

Monika Sułkowska

Le figement langagier

**Approche générale, contrastive
et en phraséotraduction**

Défis, problèmes, conceptions



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
WYDAWNICTWO

Le figement langagier

Approche générale, contrastive
et en phraséotraduction

Défis, problèmes, conceptions

Monika Sułkowska

Le figement langagier

Approche générale, contrastive

et en phraséotraduction

Défis, problèmes, conceptions

Recenzje

Bohdan Krzysztof Bogacki

Teresa Muryn

Table des matières

9	o. Préface
13	1. Figement langagier et phraséologie
13	1.1. Cadrage général du phénomène
20	1.2. Portée du figement langagier
22	1.3. Le figement et ses approches définitoires
22	1.3.1. Cadrage définitionnel du phénomène
29	1.3.2. Paramètres et propriétés définitoires
42	1.4. Classements en phraséologie
43	1.4.1. Origines taxonomiques
44	1.4.2. Choix de classements phraséologiques proposés en Europe
49	1.4.3. Tendances typologiques en phraséologie française et francophone
61	1.4.4. Principaux classements en phraséologie polonaise
68	1.5. Proposition de typologie actuelle en phraséologie
69	1.5.1. Syntagmes phraséologiques
80	1.5.2. Séquences phraséologiques fonctionnelles
82	1.5.3. Énoncés phraséologiques
94	1.5.4. Conclusion
98	1.6. Le figement langagier en tant que phénomène textuel
98	1.6.1. Typologies discursives des unités figées
100	1.6.2. Délimitation et variations en phraséologie
106	1.6.3. Adaptations et modifications des unités phraséologiques
107	1.6.4. Défigement et innovations phraséologiques
111	2. Le figement langagier dans une perspective contrastive
113	2.1. L'idiomaticité et ses effets dans la phraséologie multilingue
118	2.2. Sources et origines communes de la phraséologie européenne
124	2.3. Universaux phraséologiques

128	_____	2.4. Équivalence interlinguale du figement langagier
128	_____	2.4.1. Notion d'équivalence
134	_____	2.4.2. L'équivalence en phraséologie – revue des conceptions
146	_____	2.4.3. Équivalence linguistique vs équivalence de traduction
149	_____	2.4.4. Cadrage paramétrique et définitionnel de l'équivalence
155	_____	2.5. Les séquences lacunaires en phraséologie contrastive
157	_____	2.6. Proposition de classement contrastif des équivalents phraséologiques
162	_____	2.7. Analyses contrastives du figement langagier – exemples
162	_____	2.7.1. Phraséologie somatique dans une perspective trilingue
173	_____	2.7.2. « Eau » en phraséologie italienne et polonaise
184	_____	2.7.3. « Pain » en phraséologie française et polonaise
191	_____	3. La phraséologie contrastive appliquée et la phraséotraduction : difficultés et perspectives
191	_____	3.1. Défis pour la phraséologie appliquée
198	_____	3.2. Les compétences phraséologiques en didactique et en traduction
198	_____	3.2.1. Notion de compétences phraséologiques
202	_____	3.2.2. Acquisition et développement des compétences phraséologiques en langue étrangère
211	_____	3.3. Phraséotraduction : définitions, principes et recherches dans le domaine
216	_____	3.4. Le processus de phraséotraduction et ses étapes
222	_____	3.5. Techniques et stratégies employées en phraséotraduction
233	_____	3.6. Transfert interlingual du figement langagier – enjeux et difficultés
240	_____	3.6.1. La traduction du figement langagier en tant que phénomène discursif
243	_____	3.6.2. Figement court et long en traduction
245	_____	3.6.3. Transfert interlingual des locutions et des parémies
253	_____	3.6.4. Collocations et séquences phraséologiques fonctionnelles en traduction
261	_____	3.6.5. Transfert phraséotraductif des pragmatèmes
266	_____	3.6.6. Défigement et innovations phraséologiques en traduction
269	_____	3.7. Risques et erreurs en phraséotraduction
274	_____	3.8. Les compétences phraséologiques du traducteur

277	_____	3.9. Les apprentis traducteurs face aux compétences phraséologiques – analyse et résultats d'expériences
278	_____	3.9.1. Compétences phraséologiques concernant les pragmatèmes
284	_____	3.9.2. Compétences phraséologiques concernant les locutions
290	_____	3.9.3. Discussion et bilan des résultats des expériences
293	___	4. Remarques finales
299	___	Annexes
299	_____	Annexe 1: Le formulaire de l'enquête utilisé dans l'expérience 1 (chapitre 3.9.1)
304	_____	Annexe 2: Le formulaire de l'enquête utilisé dans l'expérience 2 (chapitre 3.9.2)
309	___	Références citées
340	_____	Sources des unités examinées en phraséologie somatique
341	_____	Sources des unités examinées en phraséologie comportant le lexème <i>acqua</i> en italien et le lexème <i>woda</i> en polonais
342	_____	Sources des unités examinées en phraséologie comportant le lexème <i>pain</i> en français et le lexème <i>chleb</i> en polonais
343	___	Inventaires
343	_____	Inventaire des termes
347	_____	Inventaire des figures
350	_____	Inventaire des tableaux
351	___	Résumé
353	___	Streszczenie
355	___	Summary

o. Préface

Le but de la présente monographie est de proposer une vue d'ensemble des recherches en phraséologie, de les élargir et de les mettre à jour compte tenu de la perception actuelle des phénomènes phraséologiques. La monographie se concentre sur les nouveaux aspects de la phraséologie et sur leur approche contrastive, qui revêt une grande importance pour la phraséotraduction. Le projet dont les résultats sont présentés dans ce livre a supposé trois démarches principales en corrélation avec les objectifs suivants :

- concevoir une typologie actualisée des unités phraséologiques qui tienne compte de toutes les formes de figement envisagées par la phraséologie élargie ;
- dresser un état des lieux des connaissances dans le domaine de la phraséologie contrastive, et surtout ouvrir une nouvelle perspective aux recherches sur l'équivalence interlinguale en phraséologie ;
- orienter la recherche scientifique en phraséotraduction, en nous appuyant avant tout sur une classification mise à jour des unités polylexicales récurrentes et sur les méthodes de la recherche contrastive moderne.

La phraséologie élargie (W. Chlebda, 2003 ; D. Legallois, A. Tutin, 2013) englobe un groupe très étendu et très hétérogène de séquences polylexicales plus ou moins figées, depuis les tournures traditionnellement reconnues jusqu'aux structures moins typiques de la phraséologie, comme la terminologie spécialisée ou les indicateurs phraséologiques. La compréhension actuelle du phénomène phraséologique pose de nombreux nouveaux défis, et ce sont ceux-ci qui font l'objet de ce livre. La phraséologie demande aujourd'hui une réflexion taxonomique et une proposition typologique couvrant l'ensemble du phénomène tel qu'il est perçu actuellement. Il convient également d'approfondir et d'avancer la recherche dans le domaine de la phraséologie contrastive en l'élargissant à de nouveaux aspects de recherche, notamment ceux des universaux phraséologiques (D. Dobrovolskij, 1991 ; G. Corpas Pastor, 1998 ; L. A. Messina Fajardo, 2009) et de la lacunarité (J. Szerszunowicz, 2016).

En outre, la phraséotraduction, dont nous traitons aussi dans cette monographie, n'a pas encore de véritables fondements théoriques et n'est pas encore très développée. Mais par certains des éléments qu'elle traite, elle est appelée à devenir une nouvelle branche de recherche multiaspectuelle (M. Sułkowska, 2016, 2018, 2020b, 2022).

Les questions et les démarches scientifiques dont traite ce livre sont les suivantes :

- nous y proposons une typologie moderne des unités phraséologiques susceptible de couvrir toutes les structures polylexicales actuellement analysées en phraséologie. En raison de l'évolution de la phraséologie ces dernières décennies, certaines typologies d'unités phraséologiques, notamment les traditionnelles, ne couvrent plus tous les phénomènes analysés et, par conséquent, ne correspondent plus vraiment à la conception actuelle de la recherche sur les unités polylexicales récurrentes. Dans de nombreuses approches taxonomiques, il existe également une tendance à diviser les typologies de manière assez catégorique, ce qui, d'une part, permet une bonne description des phénomènes, mais d'autre part, peut sensiblement compliquer la taxonomie elle-même. Il s'ensuit que la classification des entités peut être difficile, car celles-ci relèvent souvent de phénomènes aux frontières floues, qui échappent à une division rigide. La réalité actuelle étudiée par les phraséologues est vaste, hétérogène et complexe, c'est pourquoi une typologie contemporaine devrait être claire, transparente et couvrir tous les phénomènes analysés. L'objectif de la classification proposée réside également dans son caractère universel : elle peut être utilisée dans de nombreuses langues naturelles ;
- nous analysons la phraséologie d'un point de vue discursif et nous proposons une nouvelle classification des unités phraséologiques d'un point de vue textuel. L'étude de la phraséologie du point de vue du discours est importante en particulier dans le contexte du transfert interlingual des unités textuelles polylexicales récurrentes. Cette étude suppose également une vision actuelle des variantes phraséologiques, y compris les adaptations, modifications et innovations phraséologiques, ainsi que du défigement ;
- nous proposons une description complète de l'équivalence interlinguale en phraséologie élargie, ainsi qu'une nouvelle typologie des équivalents phraséologiques. Nos recherches sur l'équivalence et sa typologie tiendront

compte de facteurs tels que la lacunarité et les universaux phraséologiques. Les universaux phraséologiques correspondent à des concepts et des structures communs dans la pensée humaine, qui se reflètent dans la phraséologie. La lacunarité, comprise ici comme l'inverse de l'équivalence, peut quant à elle être de deux types : linguistique ou référentielle. Dans le premier cas, la structure lacunaire exprime linguistiquement un sens connu des utilisateurs de la langue cible, mais qui n'a pas été verbalisé dans cette langue sous la forme d'une structure figée et répétitive. Dans le second cas, le composé polylexical lacunaire est porteur d'un sens inconnu dans la culture cible. Les deux types de lacunarité constituent un défi majeur pour les traducteurs, même si leur complexité et les mécanismes de traduction possibles sont différents dans ces deux cas. Il arrive aussi que les deux types de lacunarité surviennent ensemble ;

- nous élaborons et décrivons des cadres scientifiques, théoriques et pratiques pour la phraséotraduction en tant que domaine interdisciplinaire et multiaspectuel visant à une recherche globale sur le transfert interlingual de reproductions linguistiques polylexicales de divers types. Les recherches n'ont pas encore abordé de manière aussi approfondie la question de la phraséotraduction. Elles portent en général sur des questions isolées dans ce domaine et leurs résultats ont été publiés sous une forme ne dépassant pas celle d'un article ou d'un chapitre de monographie collective. La phraséotraduction telle que nous la postulons porte une attention particulière à de nombreux phénomènes de traduction interlinguale qui, en raison de leur complexité et de leur nature multiaspectuelle, n'ont pas encore été suffisamment étudiés. Nos recherches dans ce domaine visent à en fournir une description globale et tendent à proposer des solutions concrètes ;
- nous proposons une analyse et une description complète du processus de phraséotraduction, compte tenu de sa nature complexe, diversifiée et impliquant plusieurs étapes. Notre recherche portera sur différents types de traductions et différents types de textes, ce qui permettra d'élargir le champ d'application des analyses et des conclusions. Il est important de mieux comprendre les mécanismes de transfert des structures phraséologiques vers d'autres codes linguistiques. L'analyse de ces mécanismes permet de les systématiser et de les décrire sous forme de techniques et de stratégies de phraséotraduction pouvant contribuer à améliorer les

compétences des traducteurs. L'objectif est donc aussi de présenter de nouvelles conceptions de la phraséotraduction utiles pour développer les compétences phraséologiques et pour former de futurs traducteurs.

Le large éventail de structures phraséologiques et l'omniprésence des séquences récurrentes de tous types suscitent beaucoup de questions de recherche, dont certaines attendent encore des solutions satisfaisantes. La diversité qualitative des structures phraséologiques et leur fréquence élevée prouvent qu'il ne s'agit en aucun cas d'un phénomène marginal dans les langues. Le défigement et les nombreuses innovations phraséologiques apparaissant dans le discours méritent également l'attention des chercheurs. De plus, le figement langagier reste un défi majeur en didactique et en traductologie. De nos jours, alors que la traduction interlinguale fait partie intégrante de notre réalité et se doit d'être efficace, le développement de la phraséotraduction semble très nécessaire. Une approche interdisciplinaire, notamment phraséologique, du problème de la traduction des unités polylexicales figées peut enrichir considérablement la recherche en traductologie et fournir des connaissances pratiques indispensables aux traducteurs.

4. Remarques finales

Le **figement langagier** englobe différentes structures qui sont polylexicales et répétitives. L'évolution de la phraséologie est bien illustrée par les différentes typologies d'unités phraséologiques qui ont été proposées au fil des années, à commencer par la classification pionnière de Ch. Bally en 1909. Dans la tradition phraséologique romane, il convient de noter avant tout les propositions de B. Pottier (1987), G. Gross (1996), S. Mejri (1997) et I. Mel'čuk (2011, 2013). Dans la tradition phraséologique polonaise, les propositions les plus importantes sont celles de S. Skorupka (1969), A. M. Lewicki (1976, 1983) et W. Chlebda (2003, 2005). Cependant, la phraséologie moderne nécessite une typologie mise à jour qui, d'une part, puisse couvrir tous les phénomènes analysés dans la phraséologie élargie, et d'autre part, soit simple, transparente et universelle. Inspirée des travaux d'I. González Rey (2002, 2007, 2021), Á. Solano Rodríguez (2018), H. Bürger (2015), I. Mel'čuk (2011, 2013, 2023), et basée sur la perception et l'analyse des structures phraséologiques contemporaines, une nouvelle **typologie des unités phraséologiques** peut être proposée. Elle comprend :

- les syntagmes phraséologiques, qui incluent les locutions et les collocations ;
- les séquences phraséologiques fonctionnelles ;
- les énoncés phraséologiques, qui englobent les parémies et les pragmatèmes.

Les **syntagmes phraséologiques** sont des composants polylexicaux des phrases. Les **séquences phraséologiques fonctionnelles** sont des unités dont le rôle est principalement syntaxique. Les **énoncés phraséologiques**, quant à eux, sont des unités autonomes qui ont elles-mêmes une forme de phrase ou sont des équivalents elliptiques de phrase. La typologie proposée permet de diviser la phraséologie actuelle en sections de recherche plus petites et plus détaillées. De manière analogue aux groupes distingués dans la classification, il est possible de postuler la distinction de **plusieurs sous-domaines en phraséologie** théorique, contrastive et appliquée, qui

font référence à une classe spécifique de phénomènes phraséologiques analysés. Il s'agirait des sous-champs suivants :

- phraséologie collocationnelle,
- phraséologie locutionnelle,
- phraséologie des séquences fonctionnelles,
- phraséologie parémique,
- phraséologie pragmatémique

La division proposée peut être utile pour définir plus précisément la portée et le sujet de la recherche en phraséologie actuelle. Il convient de noter que phraséologie traditionnelle s'intéressait surtout aux structures locutionnelles et parémiques, tandis que désormais, les structures collocationnelles et pragmatémiques, autrefois traitées de manière assez marginale, commencent à occuper une place centrale dans les recherches. La phraséologie des séquences fonctionnelles n'a jusqu'à présent pas été analysée fréquemment ou de manière exhaustive, ce qui signifie qu'il s'agit d'un domaine méritant plus d'attention.

Le figement langagier analysé d'un **point de vue discursif** est également un défi. Les unités phraséologiques de divers types font partie de séquences textuelles et en tant que telles, sont soumises à des processus constants d'adaptation et de modification. Diverses mises en œuvre discursives conduisent au développement de variantes phraséologiques, ainsi qu'à des innovations phraséologiques et au défigement. Envisager la phraséologie dans une perspective discursive permet de décrire le phénomène phraséologique de façon plus exhaustive et de le traiter de manière plus complète dans la recherche contrastive et phraséotraductionnelle.

Les études phraséologiques menées dans une **perspective contrastive** montrent que les associations polylexicales figées des langues naturelles ne sont pas nécessairement conceptualisées de la même manière d'une langue à l'autre. Dans un système linguistique différent, elles peuvent, entre autres, prendre une forme phraséologique différente : c'est ainsi que l'expression polonaise *dać nogę* (« donner de la jambe ») fonctionne en français sous la forme de *prendre ses jambes à son cou*. Elles peuvent également ne pas être conceptualisées sous une forme phraséologique, ce qui, en cas de traduction, oblige à rechercher d'autres mécanismes et d'autres formes linguistiques pour rendre un sens approchant de celui de la structure initiale et permettre le transfert du concept original dans la langue cible. Par exemple,

le phraséologisme polonais *coś komuś poszło w pięty* («quelque chose lui est allé dans les talons») doit être exprimé en français par d'autres moyens linguistiques reflétant le sens global de l'expression, par exemple *il l'a senti passer*. Le figement langagier d'une langue est influencé par des facteurs cognitifs au sens large (des dimensions culturelles, historiques et sociales), ainsi que par des facteurs linguistiques (des caractéristiques grammaticales et syntaxiques). Ces facteurs diffèrent selon les systèmes linguistiques, ce qui, évidemment, rend difficile le transfert interlingual de la phraséologie. La recherche contrastive et la question clé de l'équivalence interlinguale sont d'une importance inestimable pour la traduction, et pour la phraséotraduction en particulier. En analysant différentes approches en phraséotraduction, on peut remarquer le caractère graduel de l'équivalence en traduction, ainsi que certaines tendances communes à toutes les conceptions de traduction. D'un côté de l'échelle, on observe des structures à degré élevé d'équivalence interlinguale, tandis qu'en avançant vers l'autre extrémité de l'échelle, le degré d'équivalence phraséologique diminue progressivement.

Il est possible d'indiquer quatre **types fondamentaux d'équivalents phraséologiques** :

- les homologues,
- les correspondants partiels à images analogues,
- les correspondants partiels à images différentes,
- les séquences lacunaires.

Le groupe des **homologues**, également appelés *équivalents absolus*, ne pose généralement pas de difficultés majeures en traduction. Dans ce cas, dans les langues source et cible, il existe des structures phraséologiques identiques par l'image exploitée et par leur composition lexicale et grammaticale. En utilisant le concept de *tertium comparationis*, on peut dire que les homologues fonctionnant dans des codes linguistiques différents font référence au même objet, au même concept ou à la même situation. En même temps, leur forme linguistique reste analogue. Par exemple, l'expression polonaise *mieć związane ręce* correspond exactement à l'expression française *avoir les mains liées*.

Les groupes de **correspondants partiels (à images analogues ou différentes)** peuvent être plus problématiques pour le traducteur, car la phraséologie présente dans la langue source n'a pas d'équivalent phraséologique analogue dans la langue cible. Il est donc nécessaire de très bien comprendre la phraséologie initiale, en décodant non seulement son sens, mais aussi sa

fonction et les connotations pragmatiques et culturelles qu'elle véhicule. Le traducteur doit ensuite rechercher les mécanismes et moyens linguistiques qui refléteront au mieux le sens et les fonctions linguistiques de l'unité dans la langue cible. Dans ce cas, il est souvent possible d'utiliser une tournure à image différente et une structure lexico-syntaxique différente dans la langue cible. Par exemple, en polonais, on dit *trafiła kosa na kamień* (« la faux a tapé dans la pierre ») tandis que dans une situation similaire, le français a recours à une expression qui met en scène des animaux : *à bon chat, bon rat*.

Mais du point de vue de la traduction, le groupe le plus compliqué semble être celui des **séquences lacunaires**, également appelées à *équivalent zéro*. Elles sont propres à une seule langue, c'est-à-dire, du point de vue de la traduction, à la langue source. En conséquence, le traducteur doit généralement rechercher d'autres possibilités de traduction, les plus courantes étant la traduction par description, la paraphrase, l'équivalent en un seul mot, le calque ou l'omission de la séquence. Par exemple, il existe en français une séquence *avoir un cheveu sur la langue* qui, en polonais, peut être traduite par un équivalent en un seul mot, à savoir le verbe *seplenić* (« zézayer »). *Avoir un chat dans la gorge* est un autre exemple d'expression française sans correspondant polonais sous forme d'association idiomatique imagée. Il n'existe pas non plus de séquence polonaise proche de l'original. Par conséquent, nous ne pouvons traduire le sens de cette expression que d'une manière non phraséologique, par exemple *mięc chrypkę* (« être enroué »). Dans les cas décrits ci-dessus, le registre stylistique de l'original et de la traduction, ainsi que leur valeur expressive, seront différents. L'équivalence interlinguale en phraséologie est un phénomène scalaire. Ainsi, la classification en quatre parties ne montre que les catégories les plus typiques et les plus saillantes de cette échelle.

Le **degré d'équivalence phraséologique** se répercute dans la complexité du **transfert interlingual** des structures figées. Ainsi, les homologues trouvent facilement des équivalents en traduction, tandis que les séquences lacunaires sont perçues comme des formules très difficiles à traduire dans un autre code linguistique. De plus, l'observation des processus de phraséotraduction nous permet de constater que l'image et la forme linguistique des tournures phraséologiques créées de manière autochtone dans les différentes langues sont organisées différemment. De telles structures se caractérisent généralement par un faible degré d'équivalence interlinguale et posent problème dans le processus de traduction. Cependant, les structures

phraséologiques calquées, empruntées, ou celles qui, dans plusieurs langues, ont une origine commune ou rendent compte d'une perception du monde commune à tous, se caractérisent par plus grande analogie au niveau sémantique, formel et pragmatique bien qu'elles fonctionnent dans des codes linguistiques différents. De telles associations polylexicales ont généralement un degré plus élevé d'équivalence interlinguale et ne posent donc pas de problèmes majeurs en traduction.

Le figement langagier comprend des **structures à degrés de fixité différents**. Contrairement aux attentes, un figement total ne pose pas beaucoup de problèmes en traduction. Dans ce cas, il suffit en effet de connaître un groupe déterminé d'équivalents et de traiter les structures polylexicales à l'instar des lexèmes simples. En revanche, traduire des structures faiblement figées, telles que les collocations, les pragmatèmes ou les termes spécialisés polylexicaux, est une tâche beaucoup plus difficile, d'autant plus que dans leur cas, il s'agit aussi de bien repérer et délimiter la structure dans le texte source.

Les associations polylexicales posent des **problèmes de traduction** principalement en raison :

- de la discontinuité et de la nature arbitraire de leurs composants, même si l'ensemble de la structure est parfois lexicalisé,
- de leur double nature sémantique, qui suppose un sens littéral et un sens figuré,
- d'une référence qui peut être indirecte,
- de caractéristiques socioculturelles (par exemple : connotations, associations, symbolisme).

La complexité de la tâche des traducteurs dans le domaine de la phraséologie et l'observation des problèmes qu'ils rencontrent dans la pratique montrent sans aucun doute la nécessité de développer la phraséotraduction, ainsi que la nécessité d'une didactique consciente dans ce domaine.

Le **processus de phraséotraduction comprend plusieurs étapes**, à savoir :

- le repérage de la structure polylexicale dans le texte source ;
- le décodage de la signification de la structure et de ses éventuelles connotations culturelles et pragmatiques ;
- le choix d'une stratégie de phraséotraduction adaptée au cas ;
- la sélection d'un équivalent approprié au texte cible.

La **phraséotraduction** connaît la plupart des problèmes qui apparaissent en traduction interlinguale, et ces derniers s'y trouvent même amplifiés. La compétence phraséologique en langue maternelle, et plus encore dans la langue seconde, suppose un niveau élevé de compétences lexicales, syntaxiques, sémantiques et pragmatiques, des connaissances approfondies et une grande sensibilité linguistique de la part du traducteur. La phraséologie se forme dans chaque langue naturelle en relation avec divers processus cognitifs, sociaux et culturels. La dimension formelle des langues est également importante, en particulier leurs traits spécifiques et leurs contraintes grammaticales et syntaxiques.

Références citées

- Achard P. (1997). La locutionnalité à géométrie variable. Dans : *La locution : entre lexicale, syntaxe et pragmatique*, P. Fiala, P. Lafon, M.-F. Piguet (éds). Paris : Klincksieck, 273–284.
- Adamska-Sałaciak A. (2011). Between designer drugs and afterburners : A Lexicographic-Semantic Study of Equivalence. *Lexicos*, 21, 1–22.
- Adinolfi L. (1996). Prefabricated Language : Issues and Controversies. *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics*, 9, 249–255.
- Ahmadi S., Ketabi S. (2011). Translation procedures and problems of Color idiomatic expressions in English and Persian : Cultural comparison in focus. *The Journal of International Social Research*, 4(17), 10–39.
- Aijmer K. (2014). *Conversational Routines in English : Convention and Creativity*. London, New-York : Routledge.
- Albrecht J. (2013). *Übersetzung und Linguistik*. Tübingen : Narr.
- Albrecht J., Métrich R. (éds) (2016). *Manuel de traductologie*. Berlin/Boston : Walter de Gruyter.
- Anscombe J.-C. (1994). Proverbes et formes proverbiales : valeur évidentielle et argumentative. *Langue française*, 102, 95–107.
- Anscombe J.-C. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *Langages*, 139, 6–26.
- Anscombe J.-C. (2003). Les proverbes sont-ils des expressions figées ? *Cahiers de lexicologie*, 82(1), 159–173.
- Anscombe J.-C. (2008). Les formes sentencieuses : peut-on traduire la sagesse populaire ? *Meta*, 53(2), 253–268.
- Anscombe J.-C. (2011). Figement, idiomaticité et matrices lexicales. Dans : *Le figement linguistique : la parole entravée*, J.-C. Anscombe, S. Mejri (éds). Paris : Honoré Champion, 17–40.
- Anscombe J.-C. (2012). *La parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris : Armand Colin.
- Anusiewicz J. (1978). *Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim*. Wrocław : Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

- Bąba S. (1989). *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Baker M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. London : Routledge.
- Balibar-Mrabti A., Vaguer C. (2005). Présentation. Le semi-figement. *Linx*, 53, 7–15.
- Balibar-Mrabti A., Vaguer C. (éds) (2005). Le semi-figement. *Linx*, 53.
- Ballard M. (1992). *Le commentaire de traduction anglaise*. Paris : Nathan Université.
- Ballard M. (2003). *Versus : La version réfléchie anglais-français. Repérages et paramètres*. Paris : Ophrys.
- Ballard M. (2013). *Histoire de la traduction*. Bruxelles : De Boeck Supérieur s.a.
- Ballard M., Kaladi A.-E. (2003). *Traductologie. Linguistique et traduction*. Presses : Université Artois.
- Bally Ch. (1905). *Précis de stylistique*. Paris : Klincksieck.
- Bally Ch. (1909). *Traité de stylistique*. Paris : Klincksieck.
- Banyś W. (2020). Pragmatèmes au pays de la prosodie. *Neophilologica*, 32, 89–116.
- Baranov A., Dobrovol'skij D. (1996). Cognitive modeling of actual meaning in the field of phraseology. *Journal of Pragmatics*, 25–3, 409–429.
- Bárdosi V. (1989). Un ange passe : Contribution à l'étymologie d'une locution. Dans : *Europhras 88. Phraséologie contrastive*, G. Gréciano (éd.). Strasbourg : Université des sciences humaines, 7–16.
- Bardovi-Harlig K. (2012). Formulas, routines, and conventional expressions in pragmatics research. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 206–227.
- Barrios M. A., Ovejas V. (2019). Pragmatèmes : concept, limites et formalisation. *Cahiers de lexicologie*, 115, 77–102.
- Basaj M. (1982). Ekwiwalencja tłumaczeń frazeologizmów. *Z Problemów Frazeologii Polskiej i Słowiańskiej*, 1, 157–165.
- Beaugrande R. A., Dressler W. U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Longman Publishing Group.
- Ben Amor T. (2015). La phraséologie : entre variante(s) et défigement. Dans : *Fraseología, didáctica y traducción*, P. Mogorrón Huerta, F. Navarro Domínguez (éds). Frankfurt am Main : Peter Lang, 37–52.
- Bernet Ch. (1992). Sur quelques expressions du français populaire d'aujourd'hui et leurs variantes. Dans : *Grammaire des fautes et français non conventionnel*. Paris : Presses de l'École Normale Supérieure, 331–339.
- Bertrand Y. (2004). À la bonne heure ! *Nouveaux cahiers d'allemand*, 22(2), 167–174.
- Bertrand Y. (2004b). « C'est dire » et compagnie. *Nouveaux cahiers d'allemand*, 22(2), 175–189.

- Bialek E. (2009). *Kolokacja w przekładzie. Studium rosyjsko-polskie*. Lublin : Wydawnictwo UMCS.
- Bidaud F. (2002). *Structures figées de la conversation. Analyse contrastive français-italien*. Berne : Peter Lang.
- Bikova G. V. (1999). The lacunarity as a category of the lexical systemology. *Communication Culture and Its Formation*, 6, 60–63.
- Blanco Escoda X. (2013). Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue français-espagnol. *Lexicographia*, 29(1), 5–28.
- Blanco Escoda X., Mejri S. (2018). *Les Pragmatèmes*. Paris : Classiques Garnier.
- Bogacki B.K. (1999). Quel temps fera-t-il? Les proverbes et dictons « météorologiques » et « temporels » en français et en polonais. Dans : *Il tempo, i tempi. Omaggio a L. Renzi*. Padova, 37–50.
- Bogacki B.K. (2000). Les adjectifs de couleur en français et en polonais. Dans : *Lexique, Syntaxe et Sémantique*. Besançon : Presses de l'Université de Franche-Comté, 137–145.
- Bogacki B.K. (2000b). La traduction et les limites de la fidélité. *Studia Romanica Posnaniensia*, 25/26, 29–40.
- Bogacki B.K. (2003). Remarques sur un aspect quantitatif de la phraséologie comparée. *Studia Romanica Posnaniensia*, 30, 13–21.
- Bogusławski A. (1997). Zagadnienie jednostek przekładowych. Dans : *Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa*, A. Bogusławski, J. Mędelska (éds). Varsovie : Wydawnictwo UW, 7–22.
- Bolly C. (2011). *Phraséologie et collocations*. Bruxelles : Peter Lang.
- Bonsignori V., Bruti S., Masi S. (2011). Formulae across languages: English greetings, leave-takings and good wishes in dubbed italian. Dans : *Audiovisual Translation in close-up: Practical and Theoretical Approaches*, A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavour (éds). Bern et al. : Lang, 23–44.
- Brinly H. (2016). Interculturalité et traduction des expressions figées. *Synergies Monde Arabe*, 9, 23–40.
- Burger H. (2015). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Auflage, Berlin : Schmidt.
- Burger H. et al. (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin : Erich Schmidt.
- Burger H. et al. (éds) (2007). *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York : De Gruyter.
- Buttler D. (1981). O zjawiskach derywacji we frazeologii. *Poradnik Językowy*, 5, 229–237.

- Buttler D. (1982). Pojęcie wariantów frazeologicznych. Dans: *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*, A. Lewicki (éd.). Lublin : UMCS, 27–35.
- Buttler D. (1985). Norma, uzus i kodyfikacja w dziedzinie stałych związków wyrazowych. *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej*, 3, 73–86.
- Camugli Gallardo C. (2008). Expressions figées, gestes, gestuelle et gestualité. Difficultés d'interprétation entre italien et français. Dans: *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*, C. González Royo, P. Mogorrón Huerta (éds). Alicante : Universidad de Alicante, 67–81.
- Carneado Z., Tristá A. M. (1985). *Estudios de fraseología*. La Havane : Academia de Ciencias de Cuba.
- Casares J. (1950). Introducción a la lexicografía moderna. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Catford J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics*. Oxford : OUP.
- Cavalla C. (2010). Propositions didactiques pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE. Dans: *Enseigner les structures langagières en FLE*, O. Galatanu, M. Pierrard et al. (éds). Peter Lang, 147–158.
- Cavalla C., Legallois D. (2020). Caractériser et identifier les unités phraséologiques pour leur enseignement. *Action Didactique*, 6, 12–30.
- Chen L. (2022). Phraséoculturologie : une sous-discipline moderne indispensable de la phraséologie. *Congrès Mondial de Linguistique Française 2022, SHS Web of Conferences*, 138, 04011.
- Chlebda W. (1997). W stronę frazeologii pragmatycznej. *Poradnik językowy*, 2, 1–10.
- Chlebda W. (2003). *Elementy frazematyki. Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Chlebda W. (2005). *Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne*. Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Chlebda W. (2011). Ekwiwalencja i ekwiwalenty : między słownikiem a tekstami. Dans: *Na tropach translatów. W poszukiwaniu odpowiedników przekładowych*, W. Chlebda (éd.). Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 21–43.
- Chlebda W. (éd.) (2014). *Frazeologia a przekład*. Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Cholewa J. (2023). *Pain et ses équivalents polonais dans le corpus parallèle : relations entre les éléments des structures hiérarchiques dans les deux langues*. *Roczniki Humanistyczne*, 71(8), 99–111.
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge : The M.I.T Press.

- Clas A. (2011). Le figement et les choix du traducteur. Dans : *Fraseología contrastiva : lexicografía, traducción y análisis de corpus*, C. González Royo, P. Mogorrón Huerta (éds). Alicante : Publicaciones Universidad de Alicante, 61–73.
- Colson J.-P. (1992). Ébauche d'une didactique des expressions idiomatiques en langue étrangère. *Terminologie et Traduction*, 2/3, 165–181.
- Colson J.-P. (2017). À la croisée des corpus et de la phraséologie : une proposition d'outil informatique. *Studii de lingvistică*, 7, 13–26.
- Colson J.-P. (2019). L'intraduisible sous l'angle de la phraséologie informatique. Dans : *L'Intraduisible. Les meandres de la traduction*, S. Baldo de Brebisson, S. Genty (éds). Arras : Artois Presses Université, 97–108.
- Conenna M. (1987). Aspetti lessico – sintattici della traduzione di proverbi. Comunicazione presentata durante il simposio : *Vertere. Traduzione/interpretazione*. Salerno, 5–8 maggio 1987.
- Conenna M. (1988). Sur un lexique-grammaire comparé de proverbes. *Langages*, 90.
- Corpas Pastor G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid : Gredos.
- Corpas Pastor G. (1998). Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas con ejemplo en español y en inglés. Dans : *Diccionarios, frases palabras*, M. Alvar, G. Copras Pastor (éds). Málaga : Servicio de Publicaciones de la Universidad, 157–187.
- Corpas Pastor G. (2000). Acerca de la «(in)traducibilidad» de la fraseología. Dans : *Las lenguas de Europa : Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, G. Copras Pastor (éd.). Albolote (Granada) : Editorial Comares, 483–522.
- Corpas Pastor G., Leiva J. (2005). La oralidad del discurso escrito : la traducción de unidades fraseológicas en Während Meine Schöne schlief. Dans : *La creatividad en el lenguaje : colocaciones idiomáticas y fraseología*, J. de D. Luque Durán, A. Pamies Bertrán (éds). Granada : Granada Lingüística (Método Ediciones), 53–72.
- Coulmas F. (1979). On the Sociolinguistic Relevance of Routine Formulae. *Journal of Pragmatics*, 3(3–4), 239–266.
- Coulmas F. (1981). Introduction : Conversational Routine. Dans : *Conversational Routine. Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, F. Coulmas (éd.). Hague : Mouton, 1–17.
- Coulmas F. (1985). Discursive Routine im Fremdsprachenerwerb. *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 56(2), 47–66.
- Cowie A. P. (1998). Introduction. Dans : *Phraseology : Theory, Analysis, and Applications*, A. P. Cowie (éd.). Oxford : OUP, 1–20.

- Dąbmska-Prokop U. (éd.) (2000). *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*. Częstochowa : Edukator.
- Danell K. J. (1992). Nothing but phrases. About the distribution of idioms and stock phrases. Dans : *Language: The Time Machine*, L.-E. Edlund, G. Persson (éds), Umeå : Umeå University.
- De Boer C. (1922). *Essais de syntaxe du français moderne*. Groningen : Noordhoff.
- De Gioia M. (2011). Carrément : un lexique bilingue pour la phraséologie contrastive et pour la traduction. Dans : *Fraseología contrastiva : lexicografía, traducción y análisis de corpus*, C. González Royo, P. Mogorrón Huerta (éds). Alicante : Publicaciones Universidad de Alicante, 109–124.
- De Knop S. (2015). Conceptual tools for the description and the acquisition of the German posture verb *sitzen*. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 11, 127–160.
- De Saussure F. (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot (Édition de 1971).
- Delesse C. (2001). Le cliché par la bande : le détournement créatif du cliché dans la BD. Dans : *Palimpsestes 13 : Le cliché en traduction*, P. Bensimon (éd.). Paris : Presses de la Sorbonne Nouvelle, 167–182.
- Delisle J., Lee-Jahnke H. (2006). *Terminologia Tłumaczenia*. Poznań : M. C. Cormier (Traduction en polonais).
- Denhière G., Verstigel J.-C. (1997). Le traitement cognitif des expressions idiomatiques, activités automatiques et délibérées. Dans : *La locution : entre lexique, syntaxe et pragmatique*. Paris : Klincksieck, 119–148.
- Diaz O. (1981). *Acquisition des expressions idiomatiques en langue étrangère*. Thèse de doctorat, Paris III.
- Diaz O. (1986). Enseigner le langage idiomatique. *Contrastes, Revue de l'Association pour le développement des études contrastives*, 13, 27–37.
- Dobrogowska E. (2005). Idiomy jako problem przekładu. Dans : *Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności*, K. Hejwowski (éd.). Olecko, 157–165.
- Dobrovolskij D. (1988). Russian and German idioms from a contrastive perspective. Dans : *Contrastive lexical semantics*, E. Weigand (éd.). Amsterdam/Philadelphia : Benjamins (Series IV – Current issues in linguistic theory, vol. 171), 227–242.
- Dobrovolskij D. (1991). Strukturtypologische Analyse der Phraseologie. Theoretische Prämissen und praktische Konsequenzen. *Europhras 90. Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung*, Ch. Palm (éd.). Uppsala : Almqvist and Wiksel International, 29–42.

- Dobrovol'skij D. (2000). Contrastive idiom analysis : Russian and German idioms in theory and the bilingual dictionary. *International Journal of Lexicography*, 13(3), 169–186.
- Dobrovol'skij D. (2005). Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos. Dans : *La creatividad en el lenguaje : colocaciones idiomáticas y fraseología*, J. de Dios Luque Durán, A. Pamies Bertrán (éds). Granada : Granada Lingüística (Método Ediciones), 359–380.
- Dobrovol'skij D. (2011). Cross-linguistic equivalence of idioms: does it really exist ? Dans : *Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation*, A. Pamies, D. Dobrovol'skij (éds). Baltmaunswiler : Schneider Verlag Hohengehren, 7–24.
- Dobrovol'skij D. (2015). Utilisation des corpus textuels dans la phraséologie bilingue. Dans : *Stéréotypie et figement. À l'origine du sens*, V. Beliakov, S. Mejri (éds). Toulouse : Presses Universitaires du Midi, 153–186.
- Dobrovol'skij D. (2020). German Constructional Phrasemes with Deictic Elements in Bilingual Dictionaries. Dans : *Contrastive Phraseology : Languages and Cultures in Comparison*, P. Cotta Ramusino, F. Mollica (éds). Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 115–128.
- Dostie G. (2019). Paramètres pour définir et classer les phrases préfabriquées. *Cahiers de Lexicologie*, 114, 27–61.
- Dostie G., Sikora D. (2021). Les phraséologismes pragmatiques. Entre langue et discours. Présentation. *Lexique*, 29, 5–14.
- Dufays J.-L. (1991). *Stéréotype et lecture (Propositions pour une théorie et une didactique de la réception littéraire)*. Thèse de doctorat, Université catholique de Louvain.
- Durieux Ch. (1991). La créativité en traduction technique. *TextContext*, 6(1), 9–20.
- Durieux Ch. (1998). Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens. Dans : *Le figement lexical*, S. Mejri, A. Clas, G. Gross, T. Baccouche (éds). Tunis, 133–143.
- Durieux Ch. (2003). Le traitement du figement lexical en traduction. *Cahiers de lexicologie*, 82, 193–207.
- Durieux Ch. (2004). La traduction ou le passage d'une rive à l'autre. Dans : *L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée*, 2, S. Mejri (éd.). Tunis : Ceres, 99–111.
- Durieux Ch. (2008). Mettre la main sur le figement lexical : la démarche du traducteur. *Meta*, 53(2), 324–332.

- Dziadkiewicz A. (2007). Vers une reconnaissance et une traduction automatique de phraséologismes pragmatiques. Application du français vers le polonais. *Revue des études slaves*, 78(4), 483–488.
- Dziamska-Lenart G. (2006). Z zagadnień defrazeologizacji stałych związków wyrazowych. Dans: *Z zagadnień frazeologii, stylistyki i kultury języka*, S. Bąba, P. Fliciński (éds). Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 33–43.
- Dzierżanowska H. (1977). *Tłumaczenie tekstów nieliterackich. Założenia teoretyczne i wskazówki metodyczne*. Varsovie: Wydawnictwo UW.
- Eco U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Paris: Grasset.
- Edmonds A. (2013). Une approche psycholinguistique des phénomènes phraséologiques: le cas des expressions conventionnelles. *Langages*, 189, 121–138.
- Ehegötz E. (1990). Versuch einer Typologie von Entsprechungen im zweisprachigen phraseologischen Wörterbuch. *Zeitschrift für Slawistik*, 35(4), 499–504.
- El Qasem F. (2004). L'idiomaticité en traduction: perception et reconstruction de discours de l'Autre. Dans: *Espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée*, 1. S. Meiri (éd.). Tunis: ENS, 71–79.
- Ellis N. (2005). At the interface: dynamic interactions of explicit and implicit language knowledge. *Studies in Second Language Acquisition*, 27, 305–352.
- Ellis N. et al. (2008). Formulaic language in native and second language speakers: psycholinguistics, corpus linguistics, and TESOL. *TESOL Quarterly*, 42, 375–396.
- Erman B., Warren B. (2000). The Idiom Principle and the Open Choice Principle. *Text*, 20(1), 29–62.
- Ertelt-Vieth A. (1990). Kulturvergleichende Analyse von Verhalten, Sprache und Bedeutung im Moskauer Alltag. *Beiträge zur Slavistik*, 11. Frankfurt/Main.
- Ettinger S. (1992). Techniques d'apprentissage des expressions idiomatiques. Dans: *Le français aujourd'hui: une langue à comprendre (mélanges offerts à Juergen Olbert)*, G. Dorion (éd.). Frankfurt am Main: Diesterweg, 98–109.
- Ettinger S. (1998). Einige Überlegungen zur Phrasodidaktik. Dans: *Europhras 95: Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt*, W. Eismann (éd.). Bochum, 201–217.
- Ferron I. (2020). Fraseologismi in ottica plurilingue e contrastiva. I fraseologismi contenenti nomi di animali in italiano, inglese e tedesco. *Phrasis*, 4, 303–313.
- Fesenmeier L., Novakova I. (éds) (2020). *Phraséologie et stylistique de la langue littéraire = Phraseology and Stylistics of Literary Language: approches interdisciplinaires*

- = *interdisciplinary approaches*. Berlin : Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Fiala P. (1987). Pour une approche discursive de la phraséologie – Remarques en vrac sur la locutionnalité et quelques points de vue qui s’y rapportent, sans doute. *Langage et société*, 42, 27–44.
- Firth J. R. (1957). *Modes of Meaning. Papers in Linguistics 1934–1951*. London : Oxford University Press, 190–215.
- Fléchon G., Frassi P., Polguère A. (2012). Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable? Dans : *Lexiques, identités, cultures*, Frassi P., Ligas P. (éds). Vérone : QuiEdit, 81–104.
- Fleischer W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Fónagy I. (1982). *Situation et Signification*. Amsterdam : John Benjamins Publishing Company.
- François J. (2000). Le Mode d’expression lexical et phraséologique des états, processus et actions dans le domaine affectif en français et en allemand. Dans : *Micro et macrolexèmes et leur figement discursif: Études de linguistique comparée français/allemand*, Gréciano G. (éd.). Louvain : Peeters, 141–158.
- François J., Mejri S. (2006). Introduction. Dans : *Composition syntaxique et figement lexical*, J. François, S. Mejri (éds). Caen : Presses Universitaires de Caen, 7–13.
- Fraser B. (1970). Idioms within a transformational grammar. *Foundations of Language*, 6(1), 22–42.
- Gajda S. (1977). Norma językowa a kultura języka. *Sprawozdania Opolskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk*, 13, 11–21.
- Galisson R. (1987). Accéder à la culture partagée par l’entremise des mots à C.C.P. *Études de Linguistique Appliquée*, 67, 119–140.
- Galisson R. (1988). Cultures et lexicultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. *Cahiers d’études hispaniques médiévales*, 7, 325–341.
- Galisson R. (1991). *De la langue à la culture par les mots*. Paris : Clé International.
- Ghariani Baccouche M. (2003). Expressions idiomatiques, traduction et enseignement. Dans : *Traduire la langue. Traduire la culture*, S. Mejri, T. Baccouche, A. Clas, G. Gross (éds). Paris : Maisonneuve et Larose, 95–107.
- Giermak-Zielińska T. (1991). Une source possible d’interférence. Les expressions verbales à divers degrés de figement en polonais et en français. *L’Information Grammaticale*, 48, 29–31.

- Giermak-Zielińska T. (2000). *Les expressions figées – propositions pour un traitement contrastif*. Varsovie : Wydawnictwo UW.
- Gläser R. (1988). The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms. Dans : *Understanding the Lexicon*, W. Hüllen, R. Schulze (éds). Tübingen, 264–279.
- Gledhill C., Frath P. (2007). Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique. *La linguistique*, 43, 63–88.
- Golda P. (2022). Unités phraséologiques au pays de la traduction : transfert des collocations nomino-adjectives avec le lexème 'femme' dans la traduction de la littérature houellebecquienne du français vers l'italien et le polonais. *Linguistica Silesiana*, 43, 173–193.
- Golda P. (2024). *Transfert des unités phraséologiques (collocations) dans la traduction littéraire. Études sur un corpus du français et sur ses équivalents en italien et en polonais*. Thèse de doctorat, Université de Silésie à Katowice et Université Sorbonne Paris Nord.
- Golda P., Mężyk J. (2021). Phraseological Units in Audiovisual Translation. A Case Study of Polish Dubbing of Disney's *The Little Mermaid*. *Kwartalnik Neofilologiczny*, 1, 136–154.
- Goldberg A. (1995). *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago : University of Chicago Press.
- Goldberg A. (2003). Constructions. A New Theoretical Approach to Language. *Trends In Cognitive Sciences*, 10, 219–224.
- Goldberg A. (2006). *Constructions at Work : The Nature of Generalization in Language*. Oxford : Oxford University Press.
- González Rey I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.
- González Rey I. (2004). A fraseodidáctica : un eido da fraseoloxía aplicada. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6, 113–130.
- González Rey I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont : EME & InterCommunications.
- González Rey I. (2014). Le « double » principe d'idiomaticité en traduction littéraire. *Revista de Filología*, 32, 227–244.
- González Rey I. (2020). Une approche constructionniste de la composante pragmatique des pragmatèmes : le cas des pragmatèmes apposés. *Olomucensia*, 32(1), 29–50.

- González Rey I. (2020b). A Phraseotranslatological-based Approach to Literary Translation. Dans : *Teaching phraseology in the XXI century: new challenges*, F. Mena Martínez, C. Strohschen (éds). Frankfurt am Main : Peter Lang, 53–74.
- González Rey I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Midi.
- González Rey I. (2021b). Phraséologie et idiomatologie : deux termes concurrents ou complémentaires ? *Roczniki Humanistyczne*, LXIX(8), 17–38.
- González Rey I. (2021c). La place du tissu phraséologique dans l'élaboration des discours et sa didactisation. *Phrasis*, 5, 41–60.
- González Rey I. (éd.) (2008). *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*. Hamburg : Verlag Dr. Kovač.
- González Rey I. (éd.) (2014). *Outils et méthodes d'apprentissage en phraséodidactique*. Fernelmont : EME & InterCommunications.
- Grădinaru A. (2021). Les moyens d'équivalence des unités phraséologiques dans les comédies françaises sous-titrées en roumain. *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines*, 8, 249–275.
- Gréciano G. (1983). *Signification et dénotation en allemand. La sémantique des expressions idiomatiques*. *Recherches linguistiques*, Études publiées par le Centre d'Analyse Syntaxique, Université de Metz.
- Gréciano G. (1984). Pour un apprentissage des unités phraséologiques. *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2, 95–113.
- Gréciano G. (1996). La variance du figement. Dans : *Les formes du sens. Études de linguistique française médiévale et générale offertes à Robert Martin à l'occasion de ses 60 ans*, G. Kleiber, M. Riegel (éds). Louvain-la Neuve : Éditions Duculot-De Boeck, 149–156.
- Gréciano G. (1997). La phraséogenèse du discours. Dans : *La locution : entre langue et usages*, M. Martins-Baltar (éd.). Paris : ENS Éditions, 179–200.
- Gréciano G. (2003). Phraséologie et traduction. Dans : *Traduire la langue. Traduire la culture*, S. Mejri, T. Baccouche, A. Clas, G. Gross (éds). Paris : Maisonneuve et Larose, 81–93.
- Greenall A. (2011). The non-translation of swearing in subtitling : Loss of social implicature ? Dans : *Audiovisual Translation in close-up : Practical and Theoretical Approaches*, A. Serban, A. Matamala, J.-M. Lavour (éds). Bern et al. : Lang, 45–60.
- Greenberg J. (éd.) (1963). *Universals of Language*. Cambridge : The M.I.T Press.
- Gregory M. (1980). Perspectives on Translation from the Firthian Tradition. *META*, 4(25).

- Greimas A. J. (1960). Idiotismes, proverbes, dictons. *Cahiers de lexicologie*, 2, 41–61.
- Greimas A. J. (1970). *Du sens. Essais sémiotiques*. Paris : Seuil.
- Gross G. (1988). Degré de figement des noms composés. *Langages*, 90, 57–72.
- Gross G. (1996). *Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions*. Paris : Ophrys.
- Gross M. (1976). Sur quelques groupes nominaux complexes. Dans : *Méthodes en grammaire française*, J.-C. Chevalier, M. Gross (éds). Paris : Klincksieck, 79–119.
- Gross M. (1982). Une classification des phrases figées du français. *Revue québécoise de linguistique*, 11, 151–185.
- Gross M. (1988). Les limites de la phrase figée. *Langages*, 90, 7–22.
- Grossmann F., Krzyżanowska A. (2018). Comment s'excuser en français et en polonais : étude pragma-sémantique. *Neophilologica*, 30, 88–107.
- Grossmann F., Krzyżanowska A. (2020). Analyser les formules pragmatiques de la conversation : problèmes de méthodes dans une perspective lexicographique. *Neophilologica*, 32, 59–76.
- Grossmann F., Krzyżanowska A., Kwapisz-Osadnik K. (éds) (2021). *Les formules expressives de la conversation. Analyse contrastive : français-polonais-italien*. Lublin : Wydawnictwo Episteme.
- Grossmann F., Krzyżanowska A., Miladi L. (2021). Ça craint ! C'est le bordel ! Analyser les formules expressives dans une perspective contrastive. *Lexique*, 29, 39–56.
- Grossmann F., Tutin A. (2003). Quelques pistes pour le traitement des collocation. Dans : *Les collocations : analyse et traitement*, F. Grossman, A. Tutin (éds), Amsterdam : De Werelt, 5–21.
- Guidère M. (2016). *Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur.
- Guiraud P. (1961). *Les locutions françaises*. Presses universitaires de France.
- Hale K. L. (1975). *Gaps in Grammar and Culture*. Lisse.
- Hallsteinsdóttir E. (1999). Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsche als Fremdsprache. *Deutsch als Fremdsprache*, 2, 93–97.
- Hallsteinsdóttir E., Farø K. (2010). Interlinguale Phraseology : Theorie, Praxis und Perspektiven. *Yearbook of Phraseology*, 1, 125–158.
- Häusermann J. (1977). *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*. Tubingue : Niemeyer.
- Hausmann F. J. (1979). Un dictionnaire de collocations est-il possible ? *Travaux de linguistique et de littérature*, 17, 187–195.

- Hausmann F. J. (1984). Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. *Praxis des neusprachlichen Unterricht*, 31, 395–406.
- Hausmann F. J. (1989). Le dictionnaire de collocations. Dans : *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*, F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand, L. Zgusta (éds). Berlin/New-York : De Gruyter, 1010–1019.
- Hausmann F. J. (1998). O diccionario de colocacións. Criterios de organización. Dans : *Actas do i Coloquio galego de Fraseoloxía*, X. Ferro Ruibal (éd.). Santiago de Compostela : Xunta de Galicia, 63–81.
- Hausmann F. J. (2004). Was sind eigentlich Kollokationen ? Dans : *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, K. Steyer (éd.). Berlin : De Gruyter, 309–334.
- Heid U. (1993). Décrire les collocations : deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatisé. *Terminologie & Traduction*, 2/3, 523–548.
- Heinz M. (1993). *Les locutions figurées dans le Petit Robert. Description critique de leur traitement et propositions de normalisation*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
- Heinz M. (1997). L'à-peu-près dans les locutions et son traitement lexicographique. Dans : *La locution : entre lexicque, syntaxe et pragmatique*, P. Fiala, P. Lafon, M.-F. Piguet (éds). Paris : Klincksieck, 213–230.
- Hejwowski K. (2004). *Kognitywno-komunikacyja teoria przekładu*. Varsovie : PWN
- Hejwowski K. (2015). *Iluzja przekładu*. Katowice : Wydawnictwo Śląsk.
- Hernández-Sacristán C. (1994). *Aspects of Linguistic Contrast and Translation*. Frankfurt a/M. : P. Lang.
- Hordy M. (2020). Typologia odpowiedników przekładowych jednostki frazeologicznej Michała Aleksiejki w świetle kategorii ekwiwalencji. Dans : *Słowo. Tekst. Czas. XIII. Frazeologia w dyskursie i przekładzie*, M. Hordy (éd.). Szczecin : Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 39–52.
- Howarth P. A. (1996). *Phraseology in English Academic Writing : Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen.
- Howarth P. A. (1998). The Phraseology of Learners' Academic Writing. Dans : *Phraseology : Theory, Analysis, and Applications*, A. P. Cowie (éd.). Oxford, 161–186.
- Isačenko A. V. (1948). Morphologie, syntaxe et phraséologie. *Cahiers de Ferdinand de Saussure*, 7, 17–32.
- Jackendoff R. (1995). The boundaries of the lexicon. Dans : *Idioms : Structural and psychological perspectives*, M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schroeder (éds). New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, 133–165.

- Jakobson R. (1958–1959). On linguistic Aspects of Translation. Dans : *On translation*, R. Brower (éd.). Cambridge : Harvard University Press, 232–239.
- Jamet D. (2003). Traduire la métaphore : ébauche de méthode. Dans : *Traductologie, linguistique et traduction*, M. Ballard, A. El Kaladi (éds). Arras : Artois Presses Université, 127–143.
- Jaroszewicz H. (2012). Norma a wariacja frazeologiczna w języku polskim i serbskim. *Acta Universitatis Wratislaviensis*, 3459, 93–110.
- Jędrzejko E. (2002). *Problemy predykcji peryfrastycznej. Konstrukcje-Znaki-Pojęcia*. Katowice : Wyd. UŚ.
- Jespersen O. (1971). *La philosophie de la grammaire*. Paris : Les Éditions de Minuit (1924 pour l'éd. originale).
- Jeziarska B. (2014). Problem frazeologizmów w przekładzie literackim francusko-polskim (na wybranych przykładach). *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza*, 21(1), 139–49.
- Jeziarska B. (2016). *Frazeologizmy w polskich przekładach współczesnej prozy francuskiej (na wybranych przykładach)*. Thèse de doctorat, Université Adam Mickiewicz à Poznań.
- Jorge G. (1992). Les expressions idiomatiques correspondantes : analyse comparative. *Terminologie & Traduction*, 2–3, 127–134.
- Jóźwiak J. (2016). *Konteksty, decyzje, konsekwencje : problemy przekładu*. Bydgoszcz.
- Kacprzak A. (2004). Dimension culturelle de la traduction : comment traduire un cliché ? Dans : *Traduire au XXI siècle. Actes, Faculté Philologique*. Thessaloniki.
- Kade O. (1968). *Zu Fall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung. Beiheft zur Zeitschrift Fremdsprachen, I*, Leipzig.
- Kauffer M. (2012). Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS) : microstructure de das ist die Höhe ! *Nouveaux cahiers d'allemand*, 30(2), 129–145.
- Kauffer M. (2013). Le figement des 'actes de langage stéréotypés' en français et en allemand. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, 159–160, 42–54.
- Kauffer M. (2018). Qu'est-ce qu'un ALS ? *Verbum*, XL(1), 35–50.
- Kauffer M. (2019). Les « actes de langage stéréotypés » : essai de synthèse critique. *Cahiers de lexicologie*, 114(1), 149–171.
- Kauffer M., Keromnes Y. (2022). Aspects de la recherche actuelle en phraséologie. Présentation. *Langages*, 1, 9–18.
- Kleiber G. (1994). *Nominales – Essais de sémantique référentielle*. Paris : Armand Colin Éditeur.

- Kleiber G. (1999). Les proverbes : des dénominations d'un type 'très très spécial'. *Langue française*, 123, 52–69.
- Kleiber G. (2000). Sur le sens des proverbes. *Langages*, 139, 39–58.
- Koczur K. (2002). Sposoby przekładu frazeologizmów. Dans : *Słowo, fraza, tekst*, V. M. Mokienko (éd.). Moscou.
- Koller W. (1972). *Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Unter besonderer Berücksichtigung schwedisch-deutscher Übersetzungsfälle*. Bern-München.
- Koller W. (1979). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg. Queller & Meyer.
- Koller W. (2007). Probleme der Übersetzung Von Phrasemen. Dans : *Phraseologie. Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, H. Burger, D. Dobrov'skij, P. Kuhn, N. R. Norrick (éds). Brln-New York : Walter de Gruyter, 605–613.
- Komissarow W. (1980). *Lingwistika pieriewoda. Mieźdunarodnyje odnoszenija*. Moscou.
- Komorowska H. (2002). *Metodyka nauczania języków obcych*. Varsovie : Fraszka Edukacyjna.
- Korhonen J., Wotjak B. (2001). Kontrastivität in der Phraseologie. Dans : *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*, G. Helbig, L. Götze, G. Henrici, H.-J. Krumm (éds). Berlin.
- Kosek I. (2011). Wariantywność zwrotów frazeologicznych a granice jednostki leksykalnej. Dans : *Perspektywy współczesnej frazeologii polskiej. Wariantywność we frazeologii*. Poznań, 9–22.
- Kozarzewska E. (1969). Typy alternacji w związkach frazeologicznych. *Prace Filologiczne*, XIX, 179–184.
- Krzyżanowska A. (1999). *Polska i francuska frazeologia śmierci*. Lublin : Wydawnictwo UMCS.
- Krzyżanowska A. (2011). *Aspects lexicaux et sémantiques de la description des noms d'affect en français et en polonais*. Lublin : Wydawnictwo UMCS.
- Krzyżanowska A. (2017). O wariantach w polskiej i francuskiej frazeologii. Dans : *Barwy słów. Studia lingwistyczno-kulturowe*, D. Filar, P. Krzyżanowski (éds). Lublin : Wydawnictwo UMCS, 417–433.
- Krzyżanowska A. (2019). Variations, adaptations et modifications des séquences figées. *Neophilologica*, 31, 198–212.
- Krzyżanowska A., Sułkowska M. (2023). Formuły konwersacyjne w glottodydaktyce – studium przypadku. *Prace Językoznawcze*, 25(4), 177–192.

- Kühn P. (1994). Pragmatische Phraseologie : Konsequenzen für die Phraseologie und Phraseodidaktik. Dans : *Studien zur Phraseologie und Parömiologie*, B. Sandig (éd.), Europhras 92, Bochum, 411-428.
- Kunin A. V. (1970). *Anglijskaja frazeologija (teoretičeskij kurs)*. Moscou.
- Kuroda S. Y. (1973). Le jugement catégorique et le jugement thétique. Exemples tirés de la syntaxe japonaise. *Langages*, 29, 81-110.
- La Valva M. P. (1976). *La traduzione. Saggi e studi*. Trieste : Lint.
- Łabno-Fałęcka E. (1994). *Phraseologie und Übersetzen*. Frankfurt/M.
- Lamiroy B. (2008). Les expressions figées : à la recherche d'une définition. Dans : *Les séquences figées : entre langue et discours*, P. Blumenthal, S. Mejri (éds), Stuttgart : Franz Steiner Verlag, 85-98.
- Lamiroy B., Klein J.-R. (2005). Le problème central du figement est le semi-figement. Dans : *Le semi-figement*, A. Balibar-Mrabti, C. Vaguer (éds), *Linx*, 53, 135-154.
- Laskowski M. (2003). *Semantische und pragmatische Aspekte der deutschen und polnischen Phraseologie*. Zielona Góra.
- Laskowski M. (2007). Istota, cele i zadania frazeodydaktyki. *Przegląd glottodydaktyczny*, 23, 49-65.
- Laskowski M. (2009). Związki frazeologiczne jako problem dydaktyczny na lekcjach języków obcych. *Języki Obce w Szkole*, 2, 16-28.
- Le Bel E. (2006). Traduire la phraséologie. Réflexions méthodologiques et étude de cas. *Rael*, 5, 57-70.
- Lebiedziński H. (1981). *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*. Varsovie : PWN.
- Lecler A. (2005). J'ai la mémoire qui flanche, J'me souviens plus très bien... Le défigement : réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique. Dans : *La phraséologie dans tous ses états*, C. Bolly, J.-R. Klein, B. Lamiroy (éds). CILL, 31(2-4), 93-96.
- Lecler A. (2006). Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ? *Cahiers de praxématique*, 46, 43-60.
- Lecolle M. (2006). Changement dans le lexique – changement du lexique : Lexicalisation, figement, catachrèse. *Cahiers de praxématique*, 46, 23-42.
- Lederer L. (1976). Synecdoque et traduction. *Études de Linguistique Appliquée*, 24, 13-41.
- Legallois D. (2012). La colligation : autre nom de la collocation grammaticale ou autre logique de la relation mutuelle entre syntaxe et sémantique ? *Corpus*, 11, 31-54.
- Legallois D., Gréa P. (2006). La Grammaire de Construction. *Cahier du CRISCO*, 21, 5-27.

- Legallois D., Tutin A. (2013). Vers une extension du domaine de la phraséologie. *Langages*, 189, 3–25.
- Lewicki A. M. (1976). *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria związku frazeologicznego*. Katowice : Prace Naukowe UŚ, 116.
- Lewicki A. M. (1981). Derywacja frazeologiczna, najwyższy współcześnie stopień abstrakcji w poznaniu zasobu frazeologicznego język. Dans : *Pojęcie derywacji w lingwistyce*, J. Bartmiński (éd.). Lublin.
- Lewicki A. M. (1982). Problemy metodologiczne wariantywności związków frazeologicznych. Dans : *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*, A. M. Lewicki (éd.). Lublin : UMCS, 37–46.
- Lewicki A. M. (1983). Składnia związków frazeologicznych. *Biuletyn PTJ*, XL, 75–83.
- Lewicki A. M. (1999). Od przysłowia do frazeologizmu. Dans : *Studia Lingwistyczne ofiarowane prof. K. Polańskiemu na 70-lecie Jego Urodzin*, W. Banyś, L. Bednarczuk, S. Karolak (éds), Katowice : Wydawnictwo UŚ, 157–163.
- Lewicki A. M. (2003). *Studia z teorii frazeologii*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Lewicki A. M. (éd.) (1982). *Stalość i zmienność związków frazeologicznych*. Lublin : UMCS.
- Lewicki A. M., Pajdzińska A. (2001). Frazeologia. Dans : *Współczesny język polski*, J. Bartmiński (éd.). Lublin : Wydawnictwo UMCS, 315–333.
- Lewis M. (1993). *The Lexical Approach*. Hove : Language Teaching Publications.
- Lewis M. (éd.) (1997). *Implementing the Lexical Approach*. Hove : Language Teaching Publications.
- Lipińska M. (2003). *Les proverbes prototypiques polonais et français*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem.
- Lipińska M. (2004). *L'Équivalence des proverbes polonais et des proverbes français*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Lipiński K. (2004). *Mity przekładoznawstwa*. Cracovie : Wydawnictwo EGIS.
- Ljepavic D. (2018). La problématique de la traduction des figures de style dans les expressions figées. *Artes y Letras*, XLII(3), 257–285.
- Loffler-Laurian A.-M. (2006). Etienne Pietri et la dynamique de la Linguistique Contrastive. Dans : *Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique. Hommage à Etienne Pietri*, F. Fredet, A.-M. Laurian (éds). Bern, Berlin : Peter-Lang, 173–188.
- López Simó M. (2016). *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. Thèse de doctorat, Université d'Alicante.

- López Simó M. (2019). Classement d'un sous-ensemble de phrasèmes en discours : les formules conversationnelles, *Phrasis*, 3, 216–231.
- López Simó M. (2023). Une nouvelle ressource en ligne de formules des interactions orales : le Dictionnaire phraséologique de formules orales de relation interpersonnelle. Questions de macrostructure. *Studii de lingvistică*, 13(2), 85–104.
- Lüger H. H. (1997). Anregungen zur Phraseodidaktik. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*, 32, 69–120.
- Lüger H. H. (2007). Pragmatische Phraseme : Routineformeln. Dans : *Phraseologie – Phraseology*, H. Burger et al. (éds). Berlin/New York : De Gruyter, 444–459.
- Lüger H. H. (2013). Figement et défigement dans la traduction. *Pratiques*, 159–160, 165–178.
- Lüger H. H., Lorenz Bourjot M. (2001). Phraseologie und Phraseodidaktik, *Französisch heute*, 4(200), 462–464.
- Makkai A. (1975). The Cognitive Organization of Idiomaticity : Rhyme or Reason? *Georgetown University Working Papers on Languages and Linguistics*, 1, 10–29.
- Makurat-Snuzik H. (2019). *Problemy przekładu na język zdominowany*. Gdańsk : Wydawnictwo UG.
- Markovina I., Sorokin J. (2006). Systematisierungsvergleich linguistischer und kultureller Lakunen. Dans : *Lakunen-Theorie. Ethnopsycholinguistische Aspekte der Sprach- und Kulturforschung*, Panasiuk I., Schröder H. (éds). Berlin : LIT, 21–34.
- Martínez Marín J. (1998). La fraseología y la enseñanza del español como lengua materna. Dans : *La lengua española en el aula*, E. J. García Wiedemann et al. (éds). Granada : Universidad de Granada, 47–59.
- Martínez Marín J. (1999). Unidades léxicas complejas y unidades fraseológicas. Implicaciones didácticas. Dans : *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española : el neologismo*, J. M. González Calvo et les autres (éds). Cáceres : Universidad de Extremadura, 97–116.
- Martins-Baltar M. (1995). Énoncés de motifs usuels : figures de phrase et procès en déraison. *La Locution en discours* (numéro spécial des *Cahiers du français contemporain* 2), 87–118.
- Matešić J. (1985). Problemy ruskoj i niemieckoj frazeologii. *Z Problemów Frazeologii Polskiej i Słowiańskiej*, II.
- Mejri A. (2008). La traduction des séquences figées : le cas des textes littéraires. Dans : *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*, P. Mogorrón Huerta, S. Mejri (éds). Alicante : Universidad de Alicante, 183–189.

- Mejri S. (1997). *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, Série : Linguistique, X.
- Mejri S. (1998). La globalisation sémantique. *Neophilologica*, 13, 83–93.
- Mejri S. (1998b). Structuration sémantique et variations des séquences figées. Dans : *Le figement lexical*, S. Mejri, A. Clas, G. Gross, T. Baccouche (éds). Tunis : CERES, 103–112.
- Mejri S. (1999). Unité lexicale et polylexicalité. *Linx*, 40, 79–93.
- Mejri S. (2002). Le figement lexical : nouvelles tendances. *Cahiers de lexicologie*, 80, 213–223.
- Mejri S. (2003). Le figement lexical. *Cahiers de Lexicologie*, 82(1), 23–39.
- Mejri S. (2005). Traduire, c'est gérer un déficit. *Meta*, 50(1), 120–128.
- Mejri S. (2005b). Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement. *Linx*, 53, 183–196.
- Mejri S. (2006). Figement et phraséologie en français. Dans : *Des arbres et des mots. Hommage à D. Blampain*, M. Bracops, A.-É. Dalcq, J. Goffin, A. Jabé, V. Louis, M. Van Campenhoudt (éds), Bruxelles : Éditions du Hazard, 169–186.
- Mejri S. (2008). Vers un dictionnaire électronique des séquences figées. Dans : *Du sens des mots. Le réseau sémantique du dictionnaire*, G. Dotoli, G. Papoff (éds), 117–129.
- Mejri S. (2008b). Figement et traduction : problématique générale. *Meta*, 53(2), 244–252.
- Mejri S. (2008c). Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales. Dans : *Les constructions verbo-nominales libres et figées*, S. Mejri, P. Mogorrón Huerta (éds). Alicante : Université d'Alicante, 191–202.
- Mejri S. (2009). Figement, défigement et traduction. Problématique théorique. Dans : *Figement, défigement et traduction*, P. Mogorrón Huerta, S. Mejri (éds). Universidad de Alicante, 153–163.
- Mejri S. (2011). *Phraséologie et traduction des textes spécialisés*. Alicante : Universidad de Alicante, 125–137.
- Mejri S. (2011b). Phraséologie et traduction. *Équivalences*, 38(1), 111–133.
- Mejri S. (2018). La phraséologie : cotexte, contexte et contenus culturels. *Moderne Languages and Literature*, 42(4) : 11, 12–38.
- Mejri S. (2018b). Les pragmatèmes et la troisième articulation du langage. *Verbum*, XL, 1, 7–19.
- Mejri S. (2023). Prédicats, sens, polylexicalité et figement : un parcours heuristique. *Neophilologica*, 35, 1–40.

- Mejri S. (éd.) (2004). *Polysémie et polylexicalité. Syntaxe & Sémantique*. Presses universitaires de Caen.
- Mejri S., Mizouri I. (2023). L'analyse prédicative : éléments méthodologiques. *Synergies Tunisie*, 6, 17–67.
- Mejri S., Zhu L. (2023). Polylexicalité et iconicité. *Synergies Tunisie*, 6, 209–236.
- Mejri Soumaya, Mejri Salah (2020). La phraséologie spécialisée : concepts, opacité, culture. *Phrasis*, 4, 256–283.
- Meľčuk I. (1978). Théorie de langage, théorie de traduction. *Meta*, 23(4), 271–302.
- Meľčuk I. (1993). La phraséologie est son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. *Études de Linguistique Appliquée*, 92, 82–113.
- Meľčuk I. (1995). Phrasemes in Language and Phraseology in Linguistics. Dans : *Idioms : Structural and Psychological Perspectives*, M. Everaert, E.-J. van der Linden, A. Schenk, R. Schreuder (éds). Hillsdale : Lawrence Erlbaum Associates, 167–232.
- Meľčuk I. (1998). Collocations and Lexical Functions. Dans : *Phraseology. Theory. Analysis and Applications*, A. P. Cowie (éd.). Oxford : Clarendon Press, 23–53.
- Meľčuk I. (2003). Collocations : définition, rôle et utilité. Dans : *Les collocations : analyse et traitement*, F. Grossman, A. Tutin (éds). Amsterdam : De Werelt, 23–31.
- Meľčuk I. (2011). Phrasèmes dans le dictionnaire. Dans : *Le figement linguistique : la parole entravée*, J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds). Paris : Honoré Champion Éditeur, 41–61.
- Meľčuk I. (2013). Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de Lexicologie*, 102, 129–149.
- Meľčuk I. (2023). *General Phraseology : Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Mellado Blanco C. (éd.) (2021). *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar. A Multilingual Approach*. Berlín : de Gruyter
- Messina Fajardo L. A. (2009). Les phraséologiques universels, traduction et application didactique. Dans : *Traductologie, proverbes et figements*, M. Quitout et J. Sevilla Muñoz (éds). Paris : L'Harmattan, 121–130.
- Métrich R. (2011). Zur Konzeption eines bilingualen Wörterbuchs der « stereotypen Sprachakte » am Beispiel von « tu parles ! ». Dans : *In mediam linguam. Mediensprache-Redewendungen-Sprachvermittlung*, P. Schäfer, Ch. Schowalter (éds). Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 331–347.
- Misri G. (1987). Approches du figement linguistique : critères et tendances. *La linguistique*, 23(2), 71–85.

- Misri G. (1990). La traduction des expressions figées. Dans : *Études traductologiques en hommage à D. Seleskovitch*, M. Lederer (éd.). Paris : Minard, 143–163.
- Mogorrón Huerta P. (2008). Compréhension et traduction des locutions verbales. *Meta*, 53(2), 378–406.
- Mogorrón Huerta P. (2011). Compétences phraséologiques et traitement des expressions figées dans les dictionnaires. Dans : *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, M. Van Campenhoudt, T. Lino, R. Costa (éds). Paris : Éditions des archives contemporaines, 517–535.
- Mogorrón Huerta P. (2011b). Les expressions figées le sont-elles vraiment ? Dans : *Le figement linguistique : la parole entravée*, J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds). Paris : Honoré Champion, 217–234.
- Mogorrón Huerta P. (2013). La traduction des expressions figées par les programmes de traduction automatique. *Linguistica Pragensia*, 2, 24–43.
- Mogorrón Huerta P. (2019). Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs. *Phrasis Décembre 2019*, 12–37.
- Moldoveanu M. (2001). Structures métaphoriques dans la phraséologie : quels enjeux pour la traduction ? Dans : *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*, A. Clas, H. Awaiss, J. Hardane (éds). Série : Actualité Scientifique, 491–495.
- Mollanazar H. (2004). *Principles and methodology of translation*. Tehran : SAMT.
- Mounin G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Muryn T., Mejri S., Prażuch W., Sfar I. (éds) (2013). *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours*. Frankfurt am Main, Peter Lang Edition.
- Muryn T., Niziołek M. (2016). Pour une analyse phraséologique du roman policier. Dans : *Fraseología, variación y traducción*, P. Mogorrón Huerta, A. Cuadrado Rey, M. L. Navarro Brotons, I. Martínez Blasco (éds). Frankfurt am Main : Peter Lang Edition, 139–151.
- Müldner-Nieckowski P. (2007). *Frazeologia poszerzona*. Varsovie : Oficyna Wydawnicza Volumen.
- Nagy O. (1954). Gábor, Mi a szólás ? *Magyar Nyelv*, Jg 50.
- Naray-Szabo M. (2002). Quelques remarques sur la définition du phrasème. *Revue d'Études Françaises*, 7, 71–81.
- Nasiadka M. (2018). Związki frazeologiczne w tłumaczeniu ustnym i automatycznym (maszynowym). Dans : *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. T. VII : Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska (éds). Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytet Gdański, 285–295.

- Neveu F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*. Paris : Armand Colin.
- Newmark P. (1980). The translation of metaphor. *Babel*, 26(2), 93–100.
- Newmark P. (1988). *A textbook of translation*. New York : Prentice Hall.
- Nida E. (1964). *Towards the Science of Translating*. Leiden : Brill.
- Nita R., Marti Solano R. (2020). Variations sur les expressions figées : quelle(s) traduction(s) chez les apprenants ? *Yearbook of Phraseology*, 11, 35–60.
- Novakova I. (2010). Quels enjeux pour la linguistique contrastive ? Sur l'exemple des constructions causatives en français et en bulgare. Dans : *Grammaire et lexique : regards croisés*, I. Novakova, E. Dontchenko (éds). Astrakhan & Grenoble Presses universitaires de l'Université d'Etat d'Astrakhan ELL UG, 39–58.
- Nowakowska-Kempna I. (2005). *Nowe połączenia wyrazowe we współczesnej polszczyźnie*. Cracovie.
- Nunberg G., Sag I., Wasow T. (1994). Idioms. *Language*, 70, 491–538.
- Pajdzińska A. (1982). Szeregi wariantów a mechanizmy łączliwości frazeologicznej. Dans : *Stalność i zmienność związków frazeologicznych*, A. Lewicki (éd.). Lublin : UMCS, 55–67.
- Pajdzińska A. (1999). Metafora pojęciowa w badaniach diachronicznych. Dans : *Przeszłość w językowym obrazie świata*, A. Pajdzińska, P. Krzyżanowski (éds). Lublin.
- Pajdzińska A. (2011). Wariacja we frazeologii. *Prace Filologiczne*, LX, 217–224.
- Palmer H. E. (1933). *Second Interim Report on English Collocations*. Tokyo : Kaitakusha.
- Papageorgiou A. (2008). La traducción de algunos de los refranes de « La Celestina » al griego. Dans : *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*, M. I. González Rey (éd.). Hamburg : Kovač, 107–116.
- Papcova I. (2012). Traduction des unités phraséologiques : difficultés et solutions. *Intertext*, 3–4, 222–228.
- Pausé M.-S., (2023). Aperçu d'une typologie de phrases préfabriquées des interactions en français dans des corpus parlés. *Studii de linguistică*, 13(2), 105–122.
- Pausé M.-S., Tutin A., Kraif O., Coavoux M. (2022). Extraction de Phrases Préfabriquées des Interactions à partir d'un corpus arboré du français parlé : une étude exploratoire. Dans : *8e Congrès Mondial de Linguistique Française (CMLF) 2022*, F. Neveu, S. Prévost, A. Steuckardt, G. Bergounioux, B. Hamma (éds), SHS Web of Conferences, 138, Orléans.
- Pecman M. (2005). De la phraséologie à la traductologie proactive : essai de synthèse des fondements théoriques sous-tendant la recherche en phraséologie. *META*, 50(4).

- Pecman M. (2007). Lenjeu de la classification en phraséologie. Dans : *Actes du congrès EUROPHRAS 2004*, A. Häcki Buhofer, H. Burger (éds), Baltmannsweiler : Schneider Hohengehren Verlag, 127–146.
- Perko G. (2011). Les expressions idiomatiques : description théorique et traitement dictionnaire : l'exemple des dictionnaires monolingues français. *Linguistica*, 41(1), 37–75.
- Permiakov G. (1988). *Tel grain, tel pain – Poétique de la sagesse populaire*. Moscou : Éditions du Progrès.
- Pernot C. (2013). Le défigement de phrasèmes pragmatiques et sa traduction. *Pratiques*, 159–160, 179–188.
- Perrin L. (2013). De l'analysibilité au défigement des expressions figées. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, 159–160, 109–126.
- Petit G. (2009). Le mot : morphologie et figement. *Le Français Moderne – Revue de linguistique française*, 77(1), 33–54.
- Petit G., Liberopoulou E. (2008). Figement et lexicographie bilingue : contraintes linguistiques, pragmatiques et stratégies d'appropriation. *META*, 53(2), 269–293.
- Pęzik P. (2018). *Facets of prefabrication*. Łódź : Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Piela A. (2024). *Literatura źródłem związków frazeologicznych. Słownik*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Pieńkos J. (1993). *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*. Varsovie : Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Piotrowska M. (2003). *Learning translation – learning the impossible*. Cracovie.
- Piotrowska M. (2016). *Proces decyzyjny tłumacza. Zarys metodyki nauczania przekładu*. Varsovie : C.H.Beck.
- Pisarska A., Tomaszewicz T. (1996). *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań : Wydawnictwo UAM.
- Pociask J. (2009). Możliwości tłumaczenia innowacji w stałych związkach frazeologicznych. *Rocznik Przekładoznawczy*, 5, 175–189.
- Pociask J. (2015). Tłumaczenie innowacji semantycznych stałych związków frazeologicznych. *Rocznik Przekładoznawczy*, 10, 151–165.
- Polguère A. (2016). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales. Troisième édition*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.
- Polguère A. (2016b). Il y a un traître par minou : le statut lexical des clichés linguistiques. *Corela*, 19, 1–13.
- Pottier B. (1987). *Théorie et analyse en linguistique*. Paris : Hachette.

- Privat M. (1999). Qu'est-ce qu'un proverbe ? Essai de définition raisonnée. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17, 625–633.
- Pronińska A. (2005). *Principi teoretici della compilazione del dizionario fraseologico italiano-polacco*. Cracovie, 116–126.
- Przybylska R. (2009). Dwie rodziny frazeologiczne z komponentem *kapelus*. *LingVaria*, IV, 2(8), 59–68.
- Pym A. (1992). *Translation and Text Transfer*. Frankfurt a/M.: P. Lang.
- Quine W. V. (1959). Meaning and translation. Dans : *On translation*, R. A. Brower (éd.). Cambridge : Mass.
- Quitout M., Sevilla Muñoz J. (éds) (2009). *Traductologie, proverbes et figements*. Paris : L'Harmattan.
- Rejakowa B. (1982). Ekwiwalencja tłumaczenia związku frazeologicznego o identycznej strukturze formalnej i znaczeniowej w przekładach z języka słowackiego na język polski. *Z Problemów Frazeologii Polskiej i Słowiańskiej*, I.
- Rejakowa B. (1986). *Związki frazeologiczne o identycznej lub podobnej budowie morfologicznej w języku słowackim i polskim*. Wrocław : Ossolineum.
- Rejakowa B. (1994). *Mechanizmy językowe w przekładzie związków frazeologicznych (na materiale języka polskiego i słowackiego)*. Lublin : Wydawnictwo UMCS.
- Rey A. (1973). La phraséologie et son image dans les dictionnaires de l'âge classique. Dans : *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à M. Paul Imbs*. Paris : Klincksieck.
- Rey A., Chantreau S. (1979). *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. Paris : Le Robert.
- Rézeau P. (1990). Pour une étude des variantes géographiques et de la phraséologie du français. *Cahiers de lexicologie*, 56–1, 131–139.
- Roberts Roda P., Pergnier M. (1987). L'équivalence en traduction. *META*, 32(4), 392–402.
- Roche J., Suñer Muñoz F. (2016). *Sprachenlernen und Kognition. Grundlagen einer kognitiven Sprachdidaktik*. Tübingen : Gunter Narr.
- Rodegem F. (1984). La parole proverbiale. Dans : *Richesse du proverbe*, F. Suard, C. Buridant (éds). Lille : Presses universitaires.
- Roulet E. (1981). *Langue maternelle et langues secondes. Vers une pédagogie intégrée*. Paris : Éd. Hatier-International.
- Saad Ali M. (2016). La traduction des expressions figées : langue et culture. *Traduire*, 235, 103–123.

- Sabban A. (2007). Textbildende Potenzen von Phrasemen. Dans : *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, H. Bürger et al. (éds). Berlin/ New York : De Gruyter, 237–253.
- Sabban A. (2016). Le traducteur face aux expressions figées. Dans : *Manuel de traductologie*, J. Albrecht, R. Métrich (éds). Berlin/Boston : Walter de Gruyter, 295–315.
- Sablayrolles J.-F. (2010). Néologie et figement, deux concepts pas si antonymiques que cela : création et détournement de formules figées. Dans : *1er colloque de phraséologie et parémiologie romanes. L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*, M. Lipińska (éd.). Łódź, 103–110.
- Said M. (2008). Stéréotypie, variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes. *Meta*, 53(2), 294–309.
- Schapiro C. (1999). *Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules*. Paris : Ophrys.
- Schegloff E. A. (1986). The Routine as Achievement. *Human Studies*, 9, 111–151.
- Schmale G. (2013). Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. *Langages*, 189, 27–45.
- Schmid A. (1991). *Mettre à toutes les sauces. Analyse sémantico-syntaxique des lexies complexes à base : mettre*. Paris : Klincksieck.
- Schumacher N. (1972). Analyse du processus de la traduction. Conséquences méthodologiques. *Le langage et l'homme*, 20.
- Scurtu G. (2008). Deux types d'équivalence pour les expressions figées ? Dans : *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*, I. González Rey (éd.). Hamburg : Verlag Dr. Kovač, 205–216.
- Sechehaye A. (1921). Locutions et composés. *Journal de psychologie normale et pathologique*, 18, 654–675.
- Senellart J. (1998). Reconnaissance automatique des entrées du lexique-grammaire des phrases figées. Dans : *Le lexique-grammaire (Travaux de Linguistique, 37)*, B. Lamiroy (éd.). Louvain-la-Neuve : De Boeck, 109–127.
- Sevilla Muñoz J. (1988). *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid : Editorial de la Universidad Complutense.
- Sielicki W. (1975). O tłumaczeniu przysłów. *Litteraria*, VII.
- Siepmann D. (2005). *Discourse Markers Across Languages : A Contrastive Study of Second Level Discourse Markers in Native and Non-Native Text with Implications for General and Pedagogic Lexicography*. London/New York : Routledge.

- Siepmann D. (2007). Les marqueurs de discours polylexicaux en français. *Revue française de linguistique appliquée*, 12, 123–136.
- Sierra Soriano A. (2008). La phraséologie de la tauromachie dans la langue populaire : aspects sémantiques de la traduction espagnol-français. Dans : *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and techniques for Translation*, I. González Rey (éd.). Hamburg : Verlag Dr. Kovač, 217–233.
- Sinclair J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford : Oxford University Press.
- Sinclair J. (2003). *Reading Concordances. An Introduction*. Londres : Longman.
- Sinclair J. (2004). *Trust the text. Language, corpus and discourse*. Londres : Routledge.
- Skibińska E. (1996). L'image du *pain* dans les expressions figées polonaises et françaises. *Romanica Wratislaviensia*, XLI, 367–378.
- Skorupka S. (1965). Z zagadnień frazeologii porównawczej. *Prace Filologiczne*, XVIII, 119–129.
- Skorupka S. (1969). Podstawy klasyfikacji jednostek frazeologicznych. *Prace Filologiczne*, XIX, 219–226.
- Skorupka S. (1985). Stan i perspektywy rozwoju frazeologii porównawczej w Polsce. *Z Problemów Frazeologii Polskiej i Słowiańskiej*, II, 7–15.
- Sokołowski J. (1972). O tłumaczeniu frazeologizmów rosyjskich na język polski. *Slavica Wratislaviensia*, 3.
- Solano Rodríguez A. (2018). Cartographie mentale et pragmatèmes en classe de langue vivante étrangère. Dans : *La phraséologie contrastive*, O. Soutet, I. Sfar, S. Meiri (éds). Paris : Honoré Champion Éditeur, 263–278.
- Solodub J. (1982). K voprosy o sovpadenii frazeologičeskich oborotov v različnych jazykach. *Voprosy jazykoznanija*, 2.
- Steiner G. (1978). *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*. Paris : Éd. A. Michel.
- Stěpanova L. (2014). Frazeologizmy v sovremennych russkich detektivnych romanach i problemy ich perevoda na češskij jazyk. Dans : *Frazeologia a překlad*, W. Chlebda (éd.). Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 133–139.
- Strakšiene M. (2009). Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian. *Studies About Languages*, 14, 13–19.
- Strakšiene M. (2010). Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Russian. *Studies About Languages*, 17, 29–33.
- Stypa H. (2007/2008). O (nie)przetłumaczalności związków frazeologicznych – polskie ekwiwalenty zerowe frazeologizmów zoonimicznych w języku niemieckim. *Rocznik Przekładoznawczy*, 3 et 4, 225–237.

- Stypa H. (2015). Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowej na zajęciach translacyjnych na przykładzie przekładu niemieckich związków frazeologicznych. *Rocznik Przekładoznawczy*, 10, 293–307.
- Sulikowska A., Misiek D., Sulikowski P. (2012). Frazeologizm w badaniach germanistycznych: Geneza myśli frazeologicznej, propozycje ustaleń terminologicznych i klasyfikacja. Dans: *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich*, R. Lipczuk, M. Lisiecka-Czop, A. Sulikowska (éds). Szczecin: Wydawnictwo Zapol, 11–27.
- Sułkowska M. (2003). *Séquences figées. Étude lexicographique et contrastive. Question d'équivalence*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Sułkowska M. (2004). Traitement contrastif des séquences figées (SF) et problème de leur équivalence interlinguale. *Neophilologica*, 16, 189–200.
- Sułkowska M. (2005). *Od stóp do głów, czyli o częściach ciała i jego atrybutach. Polsko-francusko-hiszpańsko-włoski słownik wyrażzeń*. Zielona Góra: Wydawnictwo Kanion.
- Sułkowska M. (2005b). Images linguistiques du monde à travers des séquences figées. *Neophilologica*, 17, 137–144.
- Sułkowska M. (2006). Équivalence interlinguale des expressions figées. *Linguistica Silesiana*, 27, 117–134.
- Sułkowska M. (2006b). Międzyjęzykowa ekwiwalencja frazeologizmów na przykładzie związków somatycznych w języku polskim, francuskim i włoskim. *Poradnik Językowy*, 6, 6–16.
- Sułkowska M. (2006c). Kilka refleksji kontrastywnych w świetle «Polsko-francusko-włoskiego słownika frazeologizmów somatycznych». Dans: *Semantyka i konfrontacja językowa*, 3. V. Koseska-Toszeva, R. Roszko (éds). Varsovie: SOW, 117–124.
- Sułkowska M. (2008). Expressions figées dans une perspective multilingue: problèmes d'équivalence et de traduction. *Neophilologica*, 20, 194–209.
- Sułkowska M. (2009). Przekład jednostek frazeologicznych. Dans: *50 lat polskiej translatoryki*, K. Hejwowski, A. Szczęsny, U. Topczewska (éds). Varsovie: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, 401–407.
- Sułkowska M. (2013). *De la phraséologie à la phraséodidactique. Études théoriques et pratiques*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Sułkowska M. (2013b). Figement en didactique de traduction. *Neophilologica*, 25, 196–207.

- Sułkowska M. (2013c). Kształcenie tłumaczy w zakresie frazeotranslacji. *Rocznik Przekładoznawczy*, 8, 227–237.
- Sułkowska M. (2016). Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée. *Yearbook of Phraseology*, 7, 37–56.
- Sułkowska M. (2017). L'elemento di *acqua* nei fraseologismi italiani e polacchi – studio comparativo. Dans : *I quattro elementi nella lingua, nella letteratura e nell'arte italiana e polacca. Approccio interdisciplinare e interculturale*, K. Kwapisz-Osadnik (éd.). University of Silesia & Franco Cesati Editore, 345–355.
- Sułkowska M. (2018). Phraséologie appliquée et ses nouvelles branches : phraséodidactique et phraséotraduction. *Romanica Cracoviensia*, 3(2018), 159–170.
- Sułkowska M. (2020). Compétences phraséologiques et didactique du figement en langues étrangères. *Academic Journal of Modern Philology*, 9, 185–196.
- Sułkowska M. (2020b). Frazeologia w przekładzie, czyli kilka uwag o frazeotranslacji. *Rocznik Przekładoznawczy*, 15, 337–352.
- Sułkowska M. (2021). O międzyjęzykowej ekwiwalencji w kontekście frazeologii kontrastywnej i frazeotranslacji. *Prace Językoznawcze*, XXIII(4), 5–21.
- Sułkowska M. (2022). Phraséotraduction : problèmes, méthodes, conceptions. *Romanica Cracoviensia*, 1, 29–41.
- Sułkowska M. (2023). *Pain* et *chleb* en phraséologie contrastive : analyse franco-pola-naise. *Roczniki Humanistyczne*, 71(8), 87–97.
- Sułkowska M. (2023b). O frazeologii i pragmatemach z perspektywy dydaktyki i translacji. *Neofilolog*, 60(1), 88–100.
- Sułkowska M. (2024). Klasyfikacja jednostek we frazeologii – współczesna propozycja typologiczna. *Prace Językoznawcze*, XXVI(2), 65–83.
- Szczęk J. (2002). Eine harte Nuss zu knacken. Zum Problem der deutsch-polnischen Translation von Phraseologismen. Dans : *Linguistische Probleme der Translatorik*, Cz. Schatte (éd.). Poznań, 179–192.
- Szerszunowicz J. (2008). Jednowyrazowe ekwiwalenty obcojęzycznych związków frazeologicznych (na materiale wybranych języków europejskich). *Białostockie Archiwum Językowe*, 8, 175–192.
- Szerszunowicz J. (2009). Quasi-ekwiwalenty związków frazeologicznych w teorii, frazeografii i translatoryce. *Białostockie Archiwum Językowe*, 9, 323–346.
- Szerszunowicz J. (2010). Kongruencja obrazowania związków frazeologicznych a ich językowa ekwiwalencja. *Prace Językoznawcze*, 12, 207–223.

- Szerszunowicz J. (2016). *Lakunarne jednostki wielowyrzawowe w perspektywie międzyjęzykowej*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Szpila G. (2018). Frazeologia Doroty Masłowskiej w rosyjskim przekładzie Wojny polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną. Dans: *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. T. VII: Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza*, A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska (éds). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytet Gdański, 193–208.
- Szubin E., Leonova L. (1970). Gotowyje priedłożenija w sowriemiennom anglijskom dialogie. *Inostrannyje jazyki w szkole*, 5, 11–22.
- Szutkowski T. (2019). Subkompetencja frazeologiczna studentów-neofilologów jako składnik kompetencji językowej tłumacza. Badanie pilotażowe. *Roczniki Humanistyczne*, LXVII(7), 93–111.
- Szutkowski T. (2020). Idiomatyka – frazematyka – paremiologia: kilka uwag o koncepcji frazeologicznej profesora Michaiła Aleksiejenki. Dans: *Słowo. Tekst. Czas. XIII. Frazeologia w dyskursie i przekładzie*, M. Hordy (éd.). Szczecin: Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego, 31–38.
- Śliwa D. (2019). Prédicats polonais et français relatifs aux étapes de la panification et leur application pour analyser les corpus bilingues comparables. *Roczniki Humanistyczne*, 8(67), 135–154.
- Śliwa D. (éd.) (2023). *Roczniki Humanistyczne*, 8(71). *Termes et relations autour du pain*.
- Tallgren-Tuulio O. J. (1932). *Locutions figées calquées et non calquées*. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, IX.
- Tamba I. (2011). Sens figé: idiomes et proverbes. Dans: *La parole entravée: études sur le figement*, J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds), Paris: Honoré Champion, 109–126.
- Teliya V. et al. (1998). Phraseology as a language of culture: its role in the representation of a cultural mentality. Dans: *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*, Cowie A. (éd.). Oxford: Oxford University Press, 55–75.
- Tesnière L. (1936). Sur la classification des interjections. Dans: *Mélanges dédiés à la mémoire de Procop M. Haškovec par ses amis et élèves*, A. Sestak, A. Dokoupil (éds). Brno: Globus, 343–352.
- Tesnière L. (1959). *Éléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Thun H. (1975). Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés. *Cahiers de lexicologie*, 27(2).
- Tomaszkiewicz T. (2004). *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo UAM. (Przekład i adaptacja pracy zbiorowej)

- Tomaszkiewicz T. (2023). Traduction en polonais du mot/terme *pain* et de ses variantes dans le contexte de boulangeries françaises en Pologne et de leurs publicités. *Roczniki Humanistyczne*, 71(8), 15-30.
- Torrent-Lenzen A. (2011). Las locuciones marcadoras construidas sobre la base del verbo decir : aspectos fraseográficos y translaticios (español-alemán). Dans : *Marcadores del discurso : de la descripción a la definición*, H. Aschenberg, O. Loureda Lamas (éds). Frankfurt am Main : Vervuert, 213-246.
- Tran T., Tutin A., Cavalla C. (2016). Typologie des séquences lexicalisées à fonction discursive dans la perspective de la rédaction scientifique. *Cahiers de Lexicologie*, 1, 161-179.
- Tryuk M. (2000). La phraséologie en terminologie. Quelques problèmes de traduction. *Babel*, 46(1), 66-76.
- Tryuk M. (2001). La phraséologie en terminologie. État de la question et perspectives du développement en Pologne. Dans : *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*, A. Clas, H. Awaiss, J. Hardane (éds). Série : Actualité Scientifique, 401-409.
- Tsybova I. (2002). *Essai de lexicologie française*. Szczecin : Uniwersytet Szczeciński.
- Tutin A. (2005). Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? *Revue Française de Linguistique Appliquée*, X(2), 31-48.
- Tutin A. (2013). Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument. *Langages*, 189, 47-63.
- Tutin A. (2014). La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. Dans : *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. Autour de Scientext, A. Tutin, F. Grossmann (éds). Rennes : Presses universitaires de Rennes, 27-44.
- Tutin A. (2019). Phrases préfabriquées des interactions : quelques observations sur le corpus CLAPI. *Cahiers de lexicologie*, 114(1), 63-91.
- Tutin A., Grossmann F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*, 7, 7-26.
- Vaguer C. (2011). Expressions figées et traduction. Langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique. Dans : *Le figement linguistique : la parole entravée*, J.-C. Anscombre, S. Mejri (éds). Paris : Honoré Champion Éditeur, 391-411.
- Valli A., Villagenes Serra E. (1998). Locutions figées comprenant un nom « partie du corps » en espagnol et en français. Dans : *Le figement lexical*, S. Mejri, A. Clas, G. Gross, T. Baccouche (éds). Tunis, 177-206.

- Vetulani G. (2001). Kolokacje werbo-nominalne jako odrębne jednostki języka i ich zastosowanie. Dans: *W kręgu języka polskiego. Śląsko-poznańskie kolokwia lingwistyczne*, E. Jędrzejko (éd.). Katowice.
- Vietri S. (1985). *Lessico e sintassi delle espressioni idiomatiche – una tipologia tassonomica dell'italiano*. Napoli: Liguori Editore.
- Vinay J.-P., Darbelnet J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.
- Vincente Ch. (2009). Phraséologie et traduction spécialisée: vers un modèle adapté d'analyse des unités phraséologiques. *MediAzioni* 7.
- Vinogradov V. V. (1946). *Osnovnij ponjatija ruskoj fraseologii, kak lingvističeskoj discipliny*. Léninegrad.
- Vinogradov V. V. (1947). *Ob. Osnovnij Tipaj Fraseologičeskij iedinitis v ruskom jazike*. Moscou.
- Weller F.-R. (1979). « Idiomaticität » als didaktisches Problem des Fremdsprachenunterrichts – erläutert am Beispiel des Französischen. *Die Neueren Sprachen*, 78, 530–554.
- Wierzbicka A. (1999). *Język – umysł – kultura*. J. Bartmiński (éd.). Varsovie: Wyd. Naukowe PWN.
- Williams G. (2006). La linguistique et le corpus: une affaire prépositionnelle. *Texte, revue de linguistique en ligne*, 11, 151–158.
- Wotjak G. (1998). Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales. Dans: *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, G. Wotjak (éd.). Madrid: Vervuert, 257–279.
- Wray A., Perkins M. R. (2000). The functions of formulaic language: an integrated model. *Language & Communication*, 20, 1–28.
- Xatara C. M. (2002). La traduction phraséologique. *Meta*, 47(3), 441–444.
- Zaręba L. (1978). Quelques noms d'animaux dans les expressions idiomatiques françaises (étude contrastive franco-polonaise). *Języki Obce w Szkole*, 1.
- Zaręba L. (1988). *Polskie i francuskie frazeologizmy w ujęciu leksykograficznym*. Cracovie: Wydawnictwo UJ.
- Zaręba L. (éd.) (2004). Les locutions idiomatiques en philologie romane. Une approche didactique. Dans: *Szkice z frazeologii porównawczej francusko-polskiej i polsko-francuskiej. Esquisses de phraséologie comparative franco-polonaise et polono-française*. Cracovie: Księgarnia Akademicka, 159–169.
- Zhu L. (2016). Le défigement dans les schémas prédicatifs. *Neophilologica*, 28, 162–175.

- Zhu L. (2020). Figement et traduction des expressions figées dans 'Le Rêve dans le pavillon rouge'. Dans : *Études lexicales. Mélanges offerts à Ariane Desporte*, V. Arigne, S. Pech-Pelletier, Ch. Rocq-Migette, J.-F. Sablayrolles (éds). Villetaneuse : Université Sorbonne Paris Nord, 187–198.
- Ziem A. (2018). Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung. *Linguistik Online*, 90(3).
- Zouogbo J.-Ph. (2008). Traduire le proverbe : à la recherche de concordances parémiologiques en bété pour la constitution d'un corpus trilingue allemand/français/bété. *Meta*, 53(2), 310–323.
- Zuluaga A. (1980). Introducción al Estudio de las expresiones Fijas. *Studia Romanica et Linguistica*, 10. Berne : Peter Lang.

Sources des unités examinées en phraséologie somatique

- Baldini M. (1996). *Mille proverbi italiani*. Roma : Newton & Compton editori s.r.l.
- Ciesielska-Borkowska St., Dobrzyński J. et al. (1980). *Grand dictionnaire français – polonais*. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Di Natale F., Zacchei N. (1996). *In bocca al lupo! – Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia : Edizioni Guerra.
- Dubois J. (éd.) (1979). *Larousse de la langue française*. Librairie Larousse.
- Folena G. (1981). *Dizionario italiano-francese*. Paris : Larousse.
- Kochan B., Zaręba L. (1999). *Idiomy polsko-francuskie (Expressions idiomatiques polono-françaises)*. Varsovie : PWN.
- Krzyżanowski J. (1969–1978). *Nowa Księga Przysłów i Wyrażeń Przysłowiowych Polskich*. Varsovie : Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Lapucci C. (1993). *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Garzanti.
- Maloux M. (1960). *Dictionnaire des Proverbes, Sentences et Maximes*. Paris : Larousse.
- Masłowski D. et Wł. (1997). *Przysłowia innych narodów*. Katowice : Videograf II.
- Mazanek A., Wojtowiczowa J. (1986). *Idiomy polsko-włoskie*. Varsovie : Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Meisels W. (1993). *Podręczny słownik włosko-polski, polsko-włoski*. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Montreynaud Fl., Pierron A. (1984). *Dictionnaire de Proverbes et Dictons*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Pittàno G. (1992). *Frase fatta capo ha – Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna : Zanichelli.

Sources des unités examinées en phraséologie comportant le lexème *acqua* en italien et le lexème *woda* en polonais

- Arthaber A. (1989). *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue*. Milano : Ulrico Hoepli Editore.
- Baldini M. (1996). *Mille proverbi italiani*. Roma : Newton & Compton editori s.r.l.
- De Mauro T. (1999). *Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino : Unione Tipografico – Editrice Torinese.
- Di Natale F., Zacchei N. (1996). *In bocca al lupo! – Espressioni idiomatiche e modi di dire tipici della lingua italiana*. Perugia : Edizioni Guerra.
- Drzymała P. (1993). *Fraseologia italiana*. Poznań : Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Folena G. (1981). *Dizionario italiano-francese*. Paris : Larousse.
- Krzyżanowski J. (1969–1978). *Nowa Księga Przysłów i Wyrażeń Przysłowiowych Polskich*. Varsovie : Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Lapucci C. (1993). *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Garzanti.
- Markiewicz H., Romanowski A. (1998). *Skrzydlate słowa*. Cracovie : Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Masłowski D. et Wł. (1997). *Przysłowia innych narodów*. Katowice : Videograf II.
- Mazanek A., Wojtowiczowa J. (1986). *Idiomy polsko-włoskie*. Varsovie : Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Meisels W. (1993). *Podręczny słownik włosko-polski, polsko-włoski*. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Pittàno G. (1992). *Frase fatta capo ha – Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bologna : Zanichelli.
- Putka I. (1997). *Konstrukcje włoskie z czasownikami fare, dare, prendere i ich odpowiedniki polskie*. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Quartu B. M. (1993). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano : Biblioteca Universale Rizzoli.
- Radicchi S. (1985). *In Italia – Modi di dire ed espressioni idiomatiche*. Roma : Bonacci editore.
- Salwa P., Szeleszyńska M. (1993). *Wybór idiomów włoskich*. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Schwamenthal R., Straniero M. (1999). *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali*. Milano : RCS Libri.
- Skorupka S. (1985). *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Varsovie : Wiedza Powszechna.

- Vitale G. (1964). *Principali espressioni idiomatiche italiane*. Genova : Edizioni « B.P. ».
- Zingarelli N. (1998). *Lo Zingarelli - Vocabolario della lingua italiana*. Bologna : Zanichelli.

Sources des unités examinées en phraséologie comportant le lexème *pain* en français et le lexème *chleb* en polonais

- Chollet I., Robert J.-M. (2008). *Les expressions idiomaticques*. Paris : CLE international.
- González Rey I. (2007). *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont : EME & InterCommunications.
- Lafleur B. (1991). *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*. Paris : Duculot.
- Le Nouveau Petit Robert*, 1993. Paris : Dictionnaires Le Robert.
- Maloux M. (1960). *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. Paris : Larousse.
- Montreynaud F., Pierron A., Suzzoni F. (1984). *Dictionnaire de proverbes et dictons. Nouvelle édition*. Paris : Les Usuels du Robert.
- Pieńkos E., Pieńkos J., Zaręba L., Dobrzyński J. (2001). *Wielki słownik polsko-francuski*, t. 1. wyd. II. Varsovie : Wiedza Powszechna.
- Rey A., Chantreau S. (1985). *Dictionnaire des expressions et locutions. Nouvelle édition*. Paris : Les Usuels du Robert.
- Skorupka S. (1985). *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Varsovie : PWN.
- Słobódka M. et al. (1997). *Słownik przysłów*. Varsovie : Przedsiębiorstwo Wyd. Harald G Dictionaries.
- Zaręba L. (1995). *Polsko-francuski słownik frazeologiczny*. Varsovie : PWN.
- www.expressio.fr
- <https://sjp.pwn.pl>

Inventaires

Inventaire des termes

A

adaptation 10, 106, 143, 229, 294
argumentateur 99
aspect culturel 19, 121, 155, 156, 183, 247
aspect idiomatologique 29, 41, 113
association lexicale 14, 15, 70, 93, 102, 211, 238, 258

B

blocage transformationnel 16, 26, 27, 29, 31-33, 36, 39, 107

C

calque phraséologique 225, 232, 242, 243
calque semi-phraséologique 227
cliché 24, 46, 55-57, 82, 88, 92, 130, 200, 262
colligation 81, 82
collocation 13, 20, 24, 28, 46, 47, 50, 53, 55-59, 61, 69-77, 80, 81, 87, 92, 96, 99, 117, 118, 127, 173, 192, 194, 200, 211, 219, 220, 222, 237, 241, 244, 253-255, 277, 293
compétence phraséologique 12, 192, 193, 198, 201-204, 206, 207, 209-211, 222, 269, 273, 274, 276, 277, 284, 291, 298

connecteur ou marqueur 13, 99
contrainte linguistique 15, 16, 56, 105, 133, 151, 167, 246, 298
correspondant partiel 158-161, 166-173, 181, 187, 231, 295

D

défigement 10, 12, 101, 107, 108-110, 266, 267, 269, 270, 294
degré de complexité traductive 239
degré de figement 16, 19, 25, 27, 32, 33, 36, 38, 39, 53, 73, 136, 153, 184, 189, 210, 237, 277
degré d'équivalence 143, 239, 295, 296
dérivation phraséologique 122, 123
dualité sémantique 29, 36-39, 41

E

énoncé phraséologique 46, 59, 82, 88, 90, 127, 152, 219, 293
équivalence de traduction 146, 147
équivalence interlinguale 9, 10, 39, 133, 134, 145, 151, 157, 211, 263, 290, 295, 296, 297
équivalence linguistique 146
équivalent absolu/parfait 142, 147, 227, 241, 252, 295

équivalent fonctionnel 145, 148
 équivalent formel 130, 132, 166
 équivalent partiel 128, 142, 145, 148, 166,
 227
 équivalent référentiel 131
 équivalent sémantique 130, 132, 143
 équivalent zéro/nul 142, 230, 296
 expression idiomatique 25, 28, 47, 137,
 155, 192

F

figement court/long 243
 figement d'utilisation 27, 34, 82
 figement langagier 12, 14, 17, 19, 22, 24,
 26, 27, 29, 35, 39-41, 43, 94, 96, 98,
 102, 110, 111, 118, 128, 162, 195, 211, 212,
 218, 226, 229, 234, 237, 238, 242, 243,
 246, 250, 253, 276, 277, 293, 294, 295,
 297
 figement linguistique 27, 34, 36
 formule de routine 48, 237, 264
 formule discursive 48, 89, 264
 formule pragmatique 48, 87, 196, 261,
 262, 264, 265

H

homologue 134, 135, 152, 158, 160, 161,
 166, 167-170, 172, 173, 176, 186, 230,
 231, 235, 239, 256, 257, 258, 295,
 296

I

idiomaticité 17, 23, 35, 39, 41, 42, 72,
 76-78, 82, 113, 115-118, 147, 155, 156, 194,
 195, 205, 240, 245, 272, 273

idiome 59, 60, 66, 137, 151, 155, 196, 223,
 224, 247, 290
 indicateur phraséologique 9, 65, 80,
 254
 inéquivalence 143
 innovation phraséologique 10, 12, 109,
 110, 227, 266-269, 294

L

limites des unités figées 100, 101, 162,
 297
 locution 13, 14, 20, 21, 24, 44, 45, 46, 49,
 51, 52, 55-60, 78, 194, 211, 237, 255, 277,
 284-287, 289-291, 293
 locution fonctionnelle 65, 67, 80, 254
 locution nominale 64, 65, 100, 258
 locution nomino-verbale 64, 65
 locution terminologique 78, 79
 locution verbale 25, 64, 65, 184, 185,
 284, 304

M

modalisateur 99, 100, 104
 modification des unités phraséolo-
 giques 10, 26, 32, 36, 101-103, 106,
 108, 122, 123, 196, 223, 228, 242, 267,
 269, 272, 273, 294

N

norme phraséologique 102, 109

O

opacité sémantique 35, 36, 39, 42, 45,
 54, 78, 116, 133, 136, 150, 153, 184, 192,
 215, 245, 246, 273, 277

P

parémie 26, 46, 57-59, 61, 66, 76, 82, 84-87, 92, 96, 140, 192, 194, 210, 211, 237, 245-247, 251, 252, 255, 277, 290, 293

phénomène de continuum 19, 26, 27, 32, 39, 53, 59, 63, 70, 77, 95, 102, 135, 146, 157

phrase figée 83

phrasème 55-58, 60, 66, 67, 72, 88, 92, 191, 194, 196, 220, 226, 227, 229, 235, 238, 240, 251, 261, 264, 273, 275

phraséoculturologie 42, 115

phraséodidactique 43, 115, 191-195, 203, 207, 211, 212, 271, 274

phraséologie 9, 43-45, 48-50, 53, 58, 61, 65-68, 70, 71, 73, 76, 78-80, 93-97, 100, 104, 106, 111, 112, 114-116, 118, 119, 121, 123, 126, 128, 142, 149-151, 160, 163, 169, 170, 172-174, 181-183, 187-189, 191, 193-195, 197, 202, 204, 207, 209-214, 217, 219, 222, 224, 225, 230, 232, 236, 238-240, 244, 247, 253, 254, 261, 271, 274, 276-278, 289-291, 293-298

phraséologie appliquée 43, 191, 192, 213

phraséologie collocationnelle 97, 260, 294

phraséologie contrastive 9, 18, 111-114, 123, 133, 140, 149, 154-157, 184, 191

phraséologie des séquences fonctionnelles 95, 97, 294

phraséologie élargie 9, 10, 212, 293, 357

phraséologie locutionnelle 97, 284, 294

phraséologie parémique 97, 294

phraséologie pragmatémique 97, 294

phraséotraduction 9-12, 43, 115, 191, 192, 211-216, 219-225, 228-231, 238, 245, 257, 269, 273, 274, 295-298

phraséotraductologie 115, 212-215

polylexicalité 14, 23, 25, 27, 29, 30, 82, 93, 153, 203, 240, 273

pragmatème 50, 55, 57-60, 82, 87-90, 92-94, 96, 192, 194, 211, 222, 237, 261-264, 277-283, 289-291, 293, 297

préfabrication 17, 26, 29, 31, 82

proverbe 34, 45, 46, 48, 57, 59, 60, 65-67, 82-87, 122, 123, 127, 130, 140, 141, 145, 184, 189, 200, 208, 223, 243, 245, 246, 251, 252

pseudo-équivalence 142, 144, 149, 183

S

schéma syntaxique 20, 59, 80

semi-figement 19, 20, 24, 27, 28, 50, 53, 55, 70, 72, 200, 220, 222, 253, 262

séquence formulaire 28, 245, 246

séquence lacunaire 114, 142, 155-161, 163, 166, 168, 169, 172-174, 187, 189, 230, 237, 239, 245, 295, 296

séquence phraséologique fonctionnelle 30, 80, 82, 96, 101, 237, 253, 254, 277, 293

stratégie phraséotraductive 173, 221-225, 227, 229, 232, 246, 250, 270, 297

synonymie phraséologique 33, 103, 105, 126, 270

syntagme phraséologique 47, 58, 59, 69, 76, 77, 79, 293

U

unité figée 27, 31-34, 36-50, 52, 54, 57, 58, 61, 68, 98, 104, 106, 108-110, 113, 120, 132, 137, 143, 163, 192, 194, 195, 198, 199, 203, 207, 216, 220, 224, 227, 228, 231, 235, 237, 240-243, 250, 253, 261, 267, 268, 269, 270

unité phraséologique 9, 10, 15, 16, 18-20, 22-25, 30, 31, 38, 40-47, 49, 53, 55, 58-63, 65, 67, 68, 70, 74-76, 78, 80, 94, 99, 100, 102, 104, 106-109, 111, 114, 116, 118, 119, 122, 123, 126, 127, 134, 135, 138, 142, 145, 147, 149, 151, 153, 154, 157, 158, 160, 162, 173, 174, 183, 184, 189, 192-195, 199-203, 210, 211, 218-224, 226, 227, 230-232, 236-245, 248, 255,

258, 265-269, 272, 273, 275, 276, 293, 294

unité polylexicale 9, 10, 12, 14, 16, 19, 28, 30, 32, 41, 59, 69, 75, 84, 113, 118, 157, 184, 202, 222, 225, 230, 242, 244, 254, 255

unité pragmatique 67, 88

universaux phraséologiques 9, 11, 124, 126, 127

univers phraséologique 110, 116, 118, 119, 127, 128, 134, 146, 152, 156, 163, 164, 263, 277, 289

V

variation 26, 33, 80, 101, 102, 104, 105, 108, 138, 143, 148, 240

Inventaire des figures

- 34 — Fig. 1.1: Caractère scalaire de l'opacité sémantique.
- 35 — Fig. 1.2: Gradation de l'opacité sémantique.
- 36 — Fig. 1.3: Relation entre les degrés de figement, le blocage des opérations syntaxiques et l'opacité sémantique.
- 38 — Fig. 1.4: Dualité sémantique des unités phraséologiques.
- 54 — Fig. 1.5: L'organisation graduelle des expressions figées selon S. Mejri (1997).
- 56 — Fig. 1.6: Typologie des phrasèmes selon I. Mel'čuk (2011).
- 57 — Fig. 1.7: Les trois classes majeures de phrasèmes selon I. Mel'čuk (2013).
- 57 — Fig. 1.8: Classement des unités figées d'après I. González Rey (2002).
- 58 — Fig. 1.9: Classement des unités figées d'après A. Solano Rodríguez (2018).
- 59 — Fig. 1.10: Modèle dominant dans la classification des unités phraséologiques.
- 60 — Fig. 1.11: Extension du modèle dominant de classification des unités phraséologiques selon M. Pecman (2007).
- 62 — Fig. 1.12: Classement des unités phraséologiques selon le critère sémantique, d'après S. Skorupka (1969).
- 64 — Fig. 1.13: Classement des unités phraséologiques selon le critère formel, d'après S. Skorupka (1969).
- 66 — Fig. 1.14: Classement des unités phraséologiques selon A. M. Lewicki (1983).
- 68 — Fig. 1.15: Proposition d'une typologie actuelle des unités en phraséologie.
- 72 — Fig. 1.16: Classement des collocations d'après A. Tutin et F. Grossmann (2002).
- 86 — Fig. 1.17: Les phrases sentencieuses selon J.-C. Anscombre (2008).
- 95 — Fig. 1.18: La phraséologie: les zones les plus étudiées par la phraséologie traditionnelle (en gris), et les branches vers lesquelles se tournent actuellement les études de phraséologie (en bleu).
- 96 — Fig. 1.19: Champ d'investigation de la phraséologie actuelle.
- 97 — Fig. 1.20: Sous-domaines de la phraséologie actuelle.
- 98 — Fig. 1.21: Le figement langagier analysé en tant que phénomène linguistique et textuel.
- 131 — Fig. 2.1: Relations d'équivalences: sémantique, formelle, fonctionnelle, référentielle.

- 132 ____ Fig. 2.2: Rapports entre les équivalents sémantiques et les équivalents formels.
- 144 ____ Fig. 2.3: Équivalents des unités (poly)lexicales.
- 146 ____ Fig. 2.4: Les différents types d'équivalents dans l'univers phraséologique multilingue.
- 154 ____ Fig. 2.5: La démarche méthodologique en phraséologie contrastive.
- 160 ____ Fig. 2.6: Caractère scalaire de l'équivalence en phraséologie multilingue.
- 161 ____ Fig. 2.7: Classement des équivalents phraséologiques et différents types d'équivalence correspondants.
- 161 ____ Fig. 2.8: Homologues, correspondants partiels et séquences lacunaires en relation bilingue.
- 164 ____ Fig. 2.9: Productivité phraséologique des noms désignant les parties des membres supérieurs en français, italien et polonais.
- 165 ____ Fig. 2.10: Productivité phraséologique des noms désignant les parties des membres inférieurs en français, italien et polonais.
- 169 ____ Fig. 2.11: Les homologues, correspondants partiels et séquences lacunaires dans la phraséologie somatique trilingue.
- 170 ____ Fig. 2.12: Détail des homologues en phraséologie somatique.
- 170 ____ Fig. 2.13: Détail des correspondants partiels en phraséologie somatique.
- 171 ____ Fig. 2.14: Correspondants partiels somatiques.
- 171 ____ Fig. 2.15: Correspondants partiels non somatiques.
- 172 ____ Fig. 2.16: Séquences lacunaires en phraséologie somatique.
- 191 ____ Fig. 3.1: Branches de la phraséologie théorique et appliquée.
- 197 ____ Fig. 3.2: La phraséologie comparée et son application en traduction.
- 200 ____ Fig. 3.3: Les différents degrés de facilité des unités phraséologiques aux yeux des non-natifs.
- 201 ____ Fig. 3.4: Relations entre les compétences phraséologiques et les autres compétences linguistiques et communicatives.
- 202 ____ Fig. 3.5: Les types de compétences phraséologiques.
- 205 ____ Fig. 3.6: Processus d'acquisition et de développement des compétences phraséologiques en langue étrangère.
- 212 ____ Fig. 3.7: Phraséotraduction: définitions et domaines de recherches.
- 213 ____ Fig. 3.8: La phraséotraduction et la phraséotraductologie selon I. González Rey.
- 214 ____ Fig. 3.9: Phraséotraduction vs phraséotraductologie – confrontation de deux conceptions.

- 217 ____ Fig. 3.10 : La compréhension et la réexpression en traduction.
- 217 ____ Fig. 3.11 : Processus de traduction.
- 221 ____ Fig. 3.12 : Le processus de phraséotraduction et ses étapes.
- 235 ____ Fig. 3.13 : Méthodes de traduction.
- 235 ____ Fig. 3.14 : Le *tertium comparationis* en traduction des phrasèmes.
- 239 ____ Fig. 3.15 : Caractère graduel de l'équivalence phraséologique.
- 240 ____ Fig. 3.16 : Complexité traductive des structures figées dans une perspective interlinguale.
- 251 ____ Fig. 3.17 : Le transfert interlingual du figement langagier métaphorique.
- 255 ____ Fig. 3.18 : Processus de traduction des collocations.
- 261 ____ Fig. 3.19 : Le transfert interlingual des collocations verbo-nominales.
- 268 ____ Fig. 3.20 : Le transfert interlingual des innovations phraséologiques.
- 272 ____ Fig. 3.21 : Les types d'erreurs phraséologiques.
- 272 ____ Fig. 3.22 : Les causes des erreurs phraséologiques.
- 276 ____ Fig. 3.23 : Les compétences phraséologiques du traducteur.

Inventaire des tableaux

- 15 ____ Tab. 1.1 : Classement des associations lexicales.
- 91 ____ Tab. 1.2 : Types de PPI selon M.-S. Pausé (2023).
- 176 ____ Tab. 2.1 : Homologues phraséologiques formés avec le lexème *acqua* en italien et avec le lexème *woda* en polonais.
- 178 ____ Tab. 2.2 : Structures polylexicales italiennes contenant *acqua*, et leurs correspondants partiels en polonais.
- 179 ____ Tab. 2.3 : Structures polylexicales polonaises contenant *woda*, et leurs correspondants partiels en italien.
- 180 ____ Tab. 2.4 : Séquences lacunaires contenant le lexème *acqua*.
- 181 ____ Tab. 2.5 : Séquences lacunaires contenant le lexème *woda*.
- 185 ____ Tab. 2.6 : Présence du lexème *pain/chleb* dans des séquences françaises et polonaises : différences.
- 187 ____ Tab. 2.7 : Significations du mot *pain* en français.
- 188 ____ Tab. 2.8 : Significations du mot *chleb* en polonais.
- 257 ____ Tab. 3.1 : Les techniques de phraséotraduction dans le transfert des collocations nomino-adjectives.
- 279 ____ Tab. 3.2 : Connaissance des pragmatèmes – résultats quantitatifs de l'expérience.
- 281 ____ Tab. 3.3 : Connaissance des pragmatèmes – résultats qualitatifs de l'expérience.
- 285 ____ Tab. 3.4 : Connaissance des locutions – résultats quantitatifs de l'expérience.
- 287 ____ Tab. 3.5 : Connaissance des locutions – résultats qualitatifs de l'expérience.

Le figement langagier Approche générale, contrastive et en phraséotraduction Défis, problèmes, conceptions

Résumé

Le figement langagier, qui implique une consolidation des associations lexicales, est un phénomène universel. Il se produit dans toutes les langues naturelles, mais il peut s'organiser différemment dans chacune d'elles. Les séquences polylexicales qui résultent du phénomène de figement langagier sont très courantes dans la communication quotidienne. La phraséologie, discipline qui analyse les tournures figées, a élargi considérablement sa portée et son domaine de recherche ces dernières décennies. Elle a commencé à s'intéresser à des types de structures polylexicales qui, dans la phraséologie traditionnelle, étaient situés en marge ou en dehors de la phraséologie. Un regard nouveau et actuel sur la phraséologie est donc nécessaire, car il s'agit de vérifier, d'élargir et d'actualiser la recherche dans ce domaine. De plus, le transfert interlingual du figement langagier représente un sérieux défi dans les études de traduction aujourd'hui. Dans cette perspective, les résultats de recherche présentés dans cette monographie, qui portent sur la phraséologie générale et contrastive ainsi que sur le domaine de la phraséotraduction, peuvent s'avérer très utiles.

Les principaux objectifs de cette publication sont les suivants :

- proposer une nouvelle typologie actualisée des unités phraséologiques qui tienne compte de toutes les formes de figement envisagées par la phraséologie élargie ;
- dresser un état des lieux des connaissances dans le domaine de la phraséologie contrastive, et surtout ouvrir une nouvelle perspective aux recherches sur l'équivalence interlinguale en phraséologie ;
- orienter la recherche scientifique en phraséotraduction, en recourant principalement à une classification mise à jour des unités polylexicales et aux méthodes de recherches contrastives actuelles.

La monographie aborde les questions suivantes :

- nous y dressons un état des lieux des recherches et des questions traitées en phraséologie aujourd'hui. Nos analyses débouchent sur une typologie mise à jour des unités phraséologiques, qui est en corrélation avec la perception actuelle de la phraséologie et la portée actuelle des recherches en phraséologie. Nous y classons les séquences polylexicales en trois catégories : les syntagmes phraséologiques, qui comprennent les locutions et les collocations ; les séquences phraséologiques fonctionnelles ; et les énoncés phraséologiques, qui englobent les parémies et les pragmatèmes ;
- nous analysons la phraséologie au niveau du discours. Cette recherche débouche sur une classification discursive des unités phraséologiques qui comprend les catégories suivantes : argumentateurs, modalisateurs et connecteurs. Les recherches dans le domaine

de la phraséologie textuelle ont permis de mettre en lumière l'état actuel de phénomènes tels que, par exemple, la variabilité des reproductions linguistiques, leurs adaptations et innovations, ainsi que le défigement. Ces questions sont importantes pour la phraséologie générale et pour le transfert interlingual du figement langagier ;

- nous faisons le point sur les recherches concernant l'équivalence interlinguale en phraséologie, en tenant compte de facteurs tels que les universaux phraséologiques et la lacunarité. La vue d'ensemble qui en résulte nous permet de proposer une typologie des équivalents, particulièrement utile en phraséotraduction ;
- nous présentons nos recherches sur le transfert interlingual du figement langagier. Les études réalisées ont porté sur le transfert d'unités de différents types (selon la classification proposée), à savoir les collocations, locutions, séquences phraséologiques fonctionnelles, parémies et pragmatèmes. Chacune de ces catégories présente des caractéristiques spécifiques et posent des problèmes différents en traduction. Le transfert interlingual du défigement et des innovations phraséologiques réclame également une attention particulière. Nos recherches dans ce domaine ont permis de formuler des solutions concrètes et des techniques de traduction utiles aux traducteurs ;
- nous analysons les défis de la phraséotraduction en tant que transfert interlingual du figement langagier et sous-domaine interdisciplinaire consacré à la traduction de ce type d'unités polylexicales. La recherche dans ce domaine nous a permis d'analyser en détail le processus de phraséotraduction et ses étapes, ainsi que de formuler des techniques et stratégies utiles aux traducteurs ;
- nous présentons une recherche concernant les compétences phraséologiques des traducteurs et des apprentis traducteurs, et une analyse des erreurs commises lors du transfert interlingual des séquences polylexicales figées. Les résultats de ces analyses nous conduisent à des conclusions importantes en ce qui concerne la formation des futurs traducteurs.

Mots clés : phraséologie élargie ; figement ; phraséologie générale ; contrastive ; phraséotraduction.

Frazeologizacja Ujęcie ogólne, kontrastywne i frazeotranslacja Wyzwania, problemy, koncepcje

Streszczenie

Frazeologizacja, która polega na utrwalaniu się połączeń wyrazowych jest zjawiskiem uniwersalnym, występuje w każdym języku naturalnym, ale może organizować się odmiennie w każdym z nich. Polileksykalne reproduktory językowe, które są efektem frazeologizacji, są bardzo powszechne w codziennej komunikacji. Frazeologia, analizująca utrwalone związki wyrazowe, w ostatnim czasie wydatnie rozszerzyła zakres i obszar swoich badań, a w centrum jej zainteresowań zaczęły znajdować się te typy polileksykalnych struktur, które w tradycyjnej frazeologii sytuowały się na pograniczach albo poza zasięgiem tej dziedziny. Taki stan rzeczy wymaga nowego, aktualnego spojrzenia na frazeologizację, a także uzasadnia potrzebę weryfikacji, rozszerzenia i uaktualnienia badań we współczesnej frazeologii. Ponadto, poważnym wyzwaniem we współczesnej translatoryce jest międzyjęzykowy transfer utrwalonych związków wyrazowych. Przedstawione w niniejszej monografii rezultaty badań we frazeologii ogólnej i kontrastywnej, a także w zakresie frazeotranslacji mogą okazać się w tej perspektywie bardzo pomocne.

Główne cele naukowe niniejszej publikacji są następujące:

- Propozycja nowej, aktualnej typologii szeroko rozumianych jednostek frazeologicznych.
- Uaktualnienie obecnego stanu wiedzy w zakresie frazeologii kontrastywnej, a zwłaszcza nadanie nowej perspektywy badaniom dotyczącym międzyjęzykowej ekwiwalencji we frazeologii.
- Ukierunkowanie naukowej ścieżki badawczej dla frazeotranslacji, przede wszystkim z wykorzystaniem nowoczesnej klasyfikacji polileksykalnych jednostek reprodukcyjnych oraz współczesnych badań kontrastywnych.

Monografia podejmuje następujące zagadnienia naukowe:

- Weryfikacja zakresu i obszaru badań we współczesnej frazeologii. Efektem tych analiz jest nowa, aktualna typologia jednostek frazeologicznych, która koreluje z aktualnym postrzeganiem frazeologizacji oraz ze współczesnym zakresem badań we frazeologii. Polileksykalne reproduktory językowe zostały ujęte w trzy zasadnicze kategorie, takie jak: syntagmy frazeologiczne, które obejmują lokucje i kolokacje; funkcyjne sekwencje frazeologiczne; oraz wypowiedzi frazeologiczne, na które składają się paremie i pragmatemy.
- Analiza frazeologizacji na poziomie dyskursu, która pozwala na klasyfikację dyskursywną jednostek frazeologicznych. Obejmuje ona takie kategorie jak: argumentatory, modalizatory i konektory. Badania w zakresie frazeologii tekstu pozwoliły na współczesną weryfikację takich zjawisk jak np. wariantywność reproductów językowych, ich adaptacje i innowacje, a także defrazeologizacja. Powyższe zagadnienia są istotne dla frazeologii ogólnej oraz dla międzyjęzykowego transferu związków wyrazowych.

- Weryfikacja dotychczasowych badań nad międzyjęzykową ekwiwalencją we frazeologii z uwzględnieniem nowych czynników, takich jak np. uniwersalia frazeologiczne oraz lakunarność. Efektem tych badań jest międzyjęzykowa typologia ekwiwalentów użyteczna zwłaszcza w procesach frazeotranslacji.
- Badania dotyczące międzyjęzykowego transferu reproduktów językowych. Przeprowadzone analizy dotyczyły transferu jednostek różnych typów (według proponowanej klasyfikacji), takich jak kolokacje, lokucje, funkcyjne sekwencje frazeologiczne, paremie i pragmatemy. Każda z tych kategorii ma odmienne cechy, które wpływają na jej specyfikę i trudności w przekładzie. Szczególnej uwagi wymaga też przykład defrazeologizacji i innowacji frazeologicznych. Badania w tym zakresie umożliwiły sformułowanie konkretnych rozwiązań oraz technik translatorskich użytecznych dla tłumaczy.
- Analiza założeń i wyzwań frazeotranslacji jako transferu multileksykalnych jednostek reproduktywnych, a także jako interdyscyplinarnej subdziedziny zorientowanej na przykład tego typu jednostek. Efektem tych badań było dokładne rozpracowanie procesu frazeotranslacji i jego etapów, a także konkretne techniki i strategie przydatne dla tłumaczy.
- Badania dotyczące kompetencji frazeologicznych u tłumaczy i adeptów tego zawodu, a także analiza błędów i pomyłek w przekładzie utrwalonych, polileksykalnych sekwencji. Efektem tych analiz są wnioski istotne dla kształcenia przyszłych tłumaczy.

Słowa kluczowe: frazeologia poszerzona; frazeologizacja; frazeologia ogólna; kontrastywna; frazeotranslacja

Phraseologisation General Approach, Contrastive Approach and Phraseotranslation Challenges, Problems, Ideas

Summary

Phraseologisation, which involves the fixation of word combinations, is a universal phenomenon, occurring in every natural language, but it may structure itself differently in each language. The polylexical linguistic reproductions that result from phraseologisation are very common in everyday communication. Phraseology, which analyses fixed word associations, has recently considerably broadened the scope and area of its research, and the centre of its interest has begun to include those types of polylexical structures which in traditional phraseology were situated on the borderlands or outside the scope of this field. This state of affairs calls for a new, up-to-date view of phraseologisation, and justifies the need to revise, expand and update research in contemporary phraseology. Moreover, a major challenge in contemporary translation studies is the interlingual transfer of fixed word combinations. The results of the research in general and contrastive phraseology, as well as in the field of phraseotranslation, which are presented in this monograph may prove to be very helpful in this perspective.

The main scientific objectives of this publication are as follows:

- To propose a new, up-to-date typology of broadly defined phraseological units;
- To update the current state of knowledge in the field of contrastive phraseology and, in particular, to give a new perspective to research on interlingual equivalence in phraseology;
- To outline a scientific research path for phraseotranslation, primarily using a modern classification of polylexical reproductive units and contemporary contrastive research.

The monograph addresses the following scientific issues:

- Verification of the scope and area of research in contemporary phraseology. The result of these analyses is a new, up-to-date typology of phraseological units, which correlates with the current perception of phraseologisation and with the contemporary scope of research in phraseology. Polylexical linguistic reproductions are grouped into three main categories: phraseological syntagmas, which include locutions and collocations, functional phraseological sequences; and phraseological statements, which consist of paremiological expressions and pragmatemes.
- An analysis of phraseologisation at the discourse level, which allows for a discursive classification of phraseological units. It includes such categories as argumentators, modalisers and connectors. Research in the field of textual phraseology has allowed to verify such phenomena as, for example, the variability of linguistic reproductions, their adaptations and innovations, as well as de-phraseologisation. The above issues are relevant for general phraseology and for the interlingual transfer of word compounds.

- A verification of previous research on interlingual equivalence in phraseology, taking into account new factors such as, for example, phraseological universals and lacunarity. The result of this research is a cross-linguistic typology of equivalents, useful especially for phraseotranslation processes.
- Research on the interlingual transfer of linguistic reproductions. The analyses carried out have concerned the transfer of units of different types (according to the proposed classification), such as collocations, locutions, functional phraseological sequences, paremiological expressions and pragmatemes. Each of these categories has different characteristics that affect its specificity and difficulties in translation. Special attention is also required for the translation of de-phraseologisation and phraseological innovations. Research in this area has made it possible to formulate specific solutions and techniques useful for translators.
- An analysis of the assumptions and challenges of phraseotranslation as a transfer of multilexical reproductive units, and as an interdisciplinary subfield oriented towards the translation of such units. This research has resulted in a thorough elaboration of the phraseotranslation process and its stages, as well as specific techniques and strategies useful for translators.
- A study of phraseological competence in translators and students of the profession, as well as an analysis of errors and mistakes in the translation of established, polylexical sequences. The result of these analyses are conclusions relevant to the training of future translators.

Keywords: extended phraseology; phraseologisation; general phraseology; contrastive phraseology; phraseotranslation

Redakcja i korekta redakcyjna
Paweł Golda

Projekt okładki według pomysłu Autorki
Tomasz Tomczuk

Projekt makiety
Zofia Oslislo-Piekarska

Redakcja techniczna i łamanie
Paulina Dubiel

Redaktor inicjujący
Marcin Buczyński



Wersją referencyjną publikacji jest wersja elektroniczna

Publikacja na licencji Creative Commons

Uznanie autorstwa-Na tych samych warunkach 4.0 Międzynarodowe (CC BY-SA 4.0)

 <https://orcid.org/0000-0001-9254-5443>

Sułkowska, Monika

Le figement langagier : approche générale,
contrastive et en phraséotraduction : défis,
problèmes, conceptions / Monika Sułkowska.

– Wydanie I. – Katowice : Wydawnictwo

Uniwersytetu Śląskiego, 2024

<https://doi.org/10.31261/PN.4253>

ISBN 978-83-226-4490-4

(wersja elektroniczna)

Wydawca

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice

<https://wydawnictwo.us.edu.pl>

e-mail: wydawnictwo@us.edu.pl

Wydanie I. Liczba arkuszy drukarskich: 22,5. Liczba arkuszy wydawniczych: 22,5. PN 4253. Do składu użyto kroju pisma **Maecenas** (autorstwa Michała Jarocińskiego)



Monika Sułkowska

est professeure à l'Institut de Linguistique de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de Silésie (Pologne). Elle s'intéresse principalement à la phraséologie au sens large et analyse divers aspects du figement langagier. Ses recherches portent sur la phraséologie d'un point de vue théorique, contrastif et appliqué, et contribuent au développement de nouveaux domaines de recherche en phraséologie, tels que la phraséodidactique et la phraséotraduction.

Więcej o książce

ISBN 978-83-226-4490-4



9 788322 644904

